

Amphitruo

Argumentum I

- [~-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**
- [~-14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [~-14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [~-13] **postquam redière vērī Amphitruō et Sōsia,**
nachdem die echten und
after when true and
- [~-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**
beide in wunderbaren
both in wondrous
- [~-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**
- [~-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**
- [~-9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

Argumentum II

- [~-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus Alcumēnās Juppiter**
- [~-7] **Mūtāvit sēsē in fōrmam ejus conjugis,**
- [~-6] **Prō patriā Amphitruō dum dēcernit cum hostibus.**
- [~-5] **Habitū Mercurius eiī subservit Sōsiae.**
ihm
to him
- [~-4] **Is advenientiis servum ac dominum frūstrā habet.**
dieser ankommende und vergeblich
he arriving and in vain
- [~-3] **Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque invicem**
und wechselseitig
and in turn
- [~-2] **Raptant prō moechīs. Blepharō captus arbiter**
für ergriffen
for having been captured
- [~-1] **Uter sit nōn quit Amphitruō dēcernere.**
welcher von beiden nicht
which of the two not
- [~0] **Omnem rem nōscunt. geminōs illa ēnītitur.**
die ganze jene
whole she

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut vōs in vestris vultis mercimōniīs**
wie ihr in euren
as you in your
- [2] **emundīs vēndundīsque mē laetum lucrīs**
zum Kauf zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad
- [3] **afficere atque adjuvāre in rēbus omnibus**
und in allen
and in all
- [4] **et ut rēs rationēsque vestrōrum omnium**
und dass der Euren aller
and that of you all
- [5] **bene expedīre vultis peregrīque et domī**
gut auswärts und und zuhause
well abroad and and at home
- [6] **bonōque atque amplō auctāre perpetuō lucrō**
gut und und reichlichem dauerndem
with good and and ample perpetual

[7]	quāsque incēpistis rēs	quāsque inceptābitis,
	welche und which things and	welche und which things and
[8]	et utī bonīs vōs vestrōsque omnis nūntiīs	
	und dass guten euch die eurigen und alle and that with good you yours and all	
[9]	mē afficere vultis, ea afferam, ea ut nūntiem	
	mirch diese diese dass me those things those things so that	
[10]	quaē maximē in rem vestram commūnem sient,	
	welches am meisten in euren gemeinsamen which most in your common	
[11]	nam vōs quidem id jam scītis concessum et datum	
	denn ihr doch dies schon zugestanden und datum for you indeed that already having been granted and given gegeben	
[12]	mī esse ab dīs aliīs, nūntiīs praesim et lucrō:	
	mir von anderen, und and to me from other, and	
[13]	haec ut mē vultis approbāre annitier,	
	dieses dass mich these things that me	
[14]	lucrum ut perenne vōbīs semper suppetat	
	dass dauernder euch immer that perpetual for you always	
[15]	ita huic faciētis fābulae silentium	
	so diesem thus to this	
[16]	itaque aequī et jūstī hīc eritis omnēs arbitrī.	
	folglich Gerechte und Rechte hier alle and so fair and just here all	
[17]	Nunc cujus jussū veniō et quam ob rem vēnerim	
	nun wessen und welcher wegen now of whom and what on account of	
[18]	dīcam simulque ipse ēloquar nōmen meum.	
	zugleich und selbst mein, at the same time and myself meinen. my.	
[19]	Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst mihi.	
	Merkur ist mir. to Mercury is to me.	
[20]	pater hūc mē mīsit ad vōs ḍrātum meus,	
	hierher mich zu euch mein, hither me to you my,	
[21]	tam etsī, prō imperiō vōbīs quod dictum fore	
	obwohl wenn auch, für euch was gesagt so even if, in accordance with to you what having been said	
[22]	scībat factūrōs, quippe qui intellēxerat	
	machen werdet, ja der about to do, indeed who	
[23]	verērī vōs sē et metuere, ita ut aequum est Jovem;	
	euch sich und so wie angemessen you him self and so as right	
[24]	vērum profectō hoc petere mē precāriō	
	aber in der Tat dies mich bittweise but indeed this me by entreaty	
[25]	ā vōbīs jussit, lēniter, dictīs bonīs.	
	von euch sanft, mit gesagten guten. from you gently, with said words good.	
[26]	etenim ille, cujus hūc jussū veniō, Juppiter	
	denn nämlich jener, dessen hierher for indeed he, of whom hither	
[27]	nōn minus quam vestrūm quīvīs formīdat malum:	
	nicht weniger als von euch irgend wer not less than of you anyone	
[28]	hūmānā mātre nātus, hūmānō patre,	
	menschlicher geboren, menschlichem human having been born, human	
[29]	mīrārī nōn est aequum, sibi sī prae timet;	
	nicht angemessen, für sich wenn not fair, for himself if	

- [30] **atque ego quoque etiam, qui Jovis sum filius,**
und ich auch auch, der
and I also also, who
- [31] **contagiōne meī patris metuō malum.**
meines of my
- [32] **proptereā pāce adveniō et pācem ad vōs ferō:**
daher und zu euch
therefore and to you
- [33] **jūstam rem et facilem esse ūrātam ā vōbīs volō,**
gerechte und erbeten von euch
just and having been asked from you
- [34] **nam jūstae ab jūstis jūstus sum ūrātor datus.**
denn gerechten von Gerechten gerechter
for just by the just just gegeben.
having been given.
- [35] **nam injūsta ab jūstis impetrārī nōn decet,**
denn Ungerechtes von Gerechten nicht
for unjust by the just not
- [36] **jūsta autem ab injūstis petere īsipientia est;**
das Gerechte aber von den Ungerechten
just things but from the unjust
- [37] **quippe illi inīquī jūs ignōrant neque tenent.**
ja jene Ungerechten und nicht
indeed those unjust nor
- [38] **nunc jam hūc animū omnēs quae loquār advertite.**
nun schon hierher ihr alle was
now already hither all what things
- [39] **dēbētis velle quae velīmus: meruimus**
was the things which
- [40] **et ego et pater dē vōbīs et rē pūblicā;**
und ich und über euch und öffentlichen;
and I and about you and public;
- [41] **nam quid ego memorem, ut aliōs in tragoediīs**
denn was ich wie andere in
for why I how others in
- [42] **vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam**
- [43] **Mārtem Bellōnam, commemorāre quae bona**
welche Gutes
which things good things
- [44] **vōbīs fēcissent, quīs benefactis meus pater,**
euch durch welche mein
for you by which my
- [45] **deōrum rēgnātor, architectust omnibus?**
- [46] **sed mōs numquam ille illi fuit patrī meō,**
aber niemals jener jenem meinem,
but never that to that my,
- [47] **ut exprobrāret quod bonī faceret bonī;**
dass was den Guten Gutes;
that what to good men of good;
- [48] **grātum arbitrātur esse id ā vōbīs sibi**
angenehm dies von euch sich
pleasing that from you for himself
- [49] **meritōque vōbīs bona sē facere quae facit.**
mit Recht und euch Gutes sich welches
deservedly and for you good things himself which things
- [50] **Nunc quam rem ūrātum hūc vēnī prīmū prōloquar,**
nun welche hierher zuerst
now what hither first
- [51] **post argūmentum hujus ēloquar tragoediae.**
nach dieser
after of this
- [52] **quid? contrāxistis frontem, quia tragoediam**
was? weil
what? because
- [53] **dīxi futūram hanc? deus sum, commūtāverō.**
zukünftig diese?
about to be this?
- [54] **eandem hanc, sī vultis, faciam ex tragoediā**
dieselbe diese, wenn aus
the same this, if out of

- [55] **cōmoedia ut sit omnibus īdem versibus.**
 so dass allen denselben
 so that with all the same
- [56] **utrum sit an nōn? vultis? sed ego stultior,**
 ob oder nicht? aber ich dümmer,
 whether or not? but I more foolish,
- [57] **quasi nesciam vōs velle, quī dīvus siem**
 als ob euch da
 as if you who
- [58] **teneō quid animī vestrī super hāc rē siet:**
 was eures über dieser
 what of yours about this
- [59] **faciam ut commixta sit: sit tragicōmoedia.**
 dass vermischt
 that having been mixed
- [60] **nam mē perpetuō facere ut sit cōmoedia,**
 denn mich dauernd dass
 for me continually that
- [61] **rēgēs quō veniant et dī, nōn pār arbitror.**
 wohin und nicht angemessen
 whither and not equal
- [62] **quid igitur? quoniam hīc servus quoque partis habet,**
 was also? weil hier auch
 what then? since here also
- [63] **faciam sit, proinde ut dīxī, tragicōmoedia.**
 demgemäß wie
 accordingly as
- [64] **nunc hoc mē örāre ā vōbīs jussit Juppiter,**
 nun dies mich von euch
 now this me from you
- [65] **ut conquīstōrēs singula in subsellia**
 dass einzeln in
 that each into
- [66] **eant per tōtam caveam spectātōribus,**
 durch ganze
 through whole
- [67] **sī cui favitōrēs dēlēgātōs viderint,**
 wenn wem bestellte
 if to anyone having been assigned
- [68] **ut īs in caveā pignus capiantur togae;**
 dass jenen in
 that from them in
- [69] **sīve qui ambīssent palmam hīs histriōnibus**
 sei es wer diesen
 or if those who for these
- [70] **seu cuiquam artifici, seu per sc̄iptās litterās**
 oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene
 or if to anyone or if by means of written
- [71] **seu qui ipse ambīsset seu per internūntium,**
 oder auch wer selbst oder auch durch
 or if who himself or if through
- [72] **sīve adeō aedilēs perfidiōsē cui duint,**
 sei es sogar treulos jemandem
 or if even treacherously to anyone
- [73] **sirempse lēgem jussit esse Juppiter,**
 dieselbe the same
- [74] **quasi magistrātum sibi alterīve ambīverit.**
 als ob für sich oder dem anderen
 as if for himself or to another
- [75] **virtūte dīxit vōs victōrēs vivere,**
 euch
 you
- [76] **nōn ambitiōne neque perfidiā: quī minus**
 nicht und nicht warum weniger
 not nor how less
- [77] **eadem histriōnī sit lēx quae summō virō?**
 dieselbe wie dem höchsten
 the same which to the highest

- [78] **virtūte ambīre oportet, nōn favitōribus.**
nicht
not
- [79] **sat habet favitōrum semper quī rēctē facit,**
genug immer wer richtig
enough always who rightly
- [80] **sī illīs fidēs est quibus est ea rēs in manū.**
wenn jenen denen diese in
if for those to whom that in
- [81] **hoc quoque etiam mihi in mandātis is dedit,**
dies auch auch mir in der
this also also to me in he
- [82] **ut conquistōrēs fierent histrionibus:**
dass
that
- [83] **quī sibi mandāset dēlēgātī ut plauderent**
wer für sich Abgesandte dass
who for himself delegates that
- [84] **quīve quō placēret alter fēcisset minus,**
oder wer wodurch weniger,
or who in order that less,
- [85] **ejus ornāmenta et corium utī conciderent.**
dessen und dass
his and that
- [86] **mīrārī nōlim vōs, quāpropter Juppiter**
euch, weshalb
you, wherefore
- [87] **nunc histrionēs cūret; nē mīrēminī:**
nun nicht
now do not
- [88] **ipse hanc āctūrust Juppiter cōmoediam.**
selbst diese
himself this
- [89] **quid? admīrātī estis? quasi vērō novum**
was? verwundert als ob wirklich neu
what? having been amazed as if indeed new
- [90] **nunc prōferātur, Jovem facere histrioniam;**
nun
now
- [91] **etiam, histrionēs annō cum in prōscaeniō hīc**
auch, als auf hier
also, when in here
- [92] **Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is fuit.**
er
he
- [93] **[prae]terēā certō prōdit in tragoediā.]**
[außerdem gewiss in
[besides surely in]
- [94] **hanc fābulam, inquam, hīc Juppitēr hodiē ipse aget,**
diese hier heute selbst
this here today himself
- [95] **et ego ūnā cum illō. nunc vōs animum advertite,**
und ich zusammen mit jenem. nun ihr
and I together with him. now you
- [96] **dum hujus argūmentum ēloquar cōmoediae.**
während dieser
while of this
- [97] **Haec urbs est Thēbae. in illīsce habitat aedibus**
diese in diesen
this in those there
- [98] **Amphitruō, nātus Argīs ex Argō patre,**
geboren aus
having been born from
- [99] **quīcum Alcumēna est nūpta, Ēlectrī filia.**
mit welchem verheiratet,
with whom married,
- [100] **is nunc Amphitruō praefectust legiōnibus,**
der jetzt
he now

- [101] **nam cum Tēloboīs bellum est Thēbānō poplō.**
denn mit dem thebanischen
for with to the Theban
- [102] **is prius quam hinc abiit ipse met in exercitum,**
der früher als von hier selbst in
he sooner than from here himself into
- [103] **gravidam Alcumēnam fēcit uxōrem suam.**
schwanger seine.
pregnant his.
- [104] **nam ego vōs nōvisse crēdō jam ut sit pater meus,**
denn ich euch schon wie mein,
for I you already how my,
- [105] **quam liber hārum rērum multārum siet**
wie frei dieser vielen
how free of these many
- [106] **quantusque amātor sit quod complacitum est semel.**
wie groß und was gefallen
how great and what having been pleasing einmal,
einmal.
once.
- [107] **is amārē occēpit Alcumēnam clam virum**
der heimlich unknown to
he
- [108] **ūsūramque ejus corporis cēpit sibi,**
ihres für sich,
of her for himself,
- [109] **et gravidam fēcit is eam compressū suō.**
und schwanger er sie seine eigene.
and pregnant he her his own.
- [110] **nunc dē Alcumēnā ut rem teneātis rēctius,**
nun über damit richtiger,
now about so that more rightly,
- [111] **utrimque est grāvida, et ex virō et ex summō Jove.**
beiderseits schwanger, und aus und aus dem höchsten
on both sides pregnant, and from and from highest
- [112] **et meus pater nunc intus hīc cum illā cubat,**
und mein jetzt innen hier mit jener
and my now inside here with her
- [113] **et haec ob eam rem nox est facta longior,**
und diese wegen jener gemacht länger,
and this on account of that having been made longer,
- [114] **dum cum illā quācum vult voluptātem capit;**
während mit jener mit welcher
while with her with whom
- [115] **sed ita assimulāvit sē, quasi Amphitruō siet.**
aber so sich, als ob
but so himself, as if
- [116] **nunc nē hunc ḫornātūm vōs meum admirēmīnī,**
nun nicht diesen ihr meinen
now lest this you my
- [117] **quod ego hūc prōcessi sīc cum servili schemā:**
weil ich hierher so mit knechtischer
because I hither thus with servile
- [118] **veterem atque antiquam rem novam ad vōs prōferam,**
alt und uralt neu zu euch
old and ancient new to you
- [119] **proptereā ḫornātūs in novum incessī modum.**
deshalb geschmückt in neue
therefore having been adorned into new
- [120] **nam meus pater intus nunc est eccum Juppiter;**
denn mein innen jetzt sieh da
for my inside now look here
- [121] **in Amphitruōnis vertit sēsē imāginem**
in sich selbst
into himself
- [122] **omnēsque eum esse cēnsent servī qui vident:**
alle und ihn die
all and him who
- [123] **ita versipellem sē facit quandō libet.**
so wandlungsfähig sich wenn
thus a shape shifter himself whenever

- [124] **ego servī sūmpsī Sōsiae mī imāginem,**
ich mir
I for me
- [125] **quī cum Amphitruōne abīvit hinc in exercitum,**
der mit von hier in
who with from here into
- [126] **ut praeſervīre amantī meō possem patrī**
damit liebenden meinem
so that loving my
- [127] **atque ut nē, quī essem, familiārēs quaererent,**
und damit nicht, wer
and that not, who
- [128] **versārī crēbrō hīc cum vidērent mē domī;**
häufig hier als mich zu Hause;
often here when me at home;
- [129] **nunc, cum esse crēdent servum et cōnservum suum,**
nun, da und ihren,
now, when and their own,
- [130] **hau quisquam quaeret quī siem aut quid vēnerim.**
keinerwogs irgendwer wer oder was
not anyone who or what
- [131] **Pater nunc intus suō animō mōrem gerit:**
jetzt innen seinem
now inside with his
- [132] **cubat complexus cujus cupiēns maximē est;**
umarmt habend deren begehrend am meisten
having embraced whose desiring very much
- [133] **quae illī ad legiōnem facta sunt memorat pater**
welche ihr bei getan
which to him to things done
- [134] **meus Alcumēnae: illa illum cēset virum**
mein jene ihn
my she him
- [135] **suum esse, quae cum moechō est. ibi nunc meus pater**
ihren die mit dort jetzt mein
her own who with there now my
- [136] **memorat, legiōnēs hostium ut fugāverit,**
wie
how
- [137] **quō pactō sit dōnis dōnātus plūrimīs.**
auf welche Weise beschenkt sehr vielen.
in what way having been gifted very many.
- [138] **ea dōna, quae illī Amphitruōnī sunt data,**
jene die dort gegeben,
those which there given,
- [139] **abstulimus: facile meus pater quod vult facit.**
leicht mein was
easily my what
- [140] **nunc hodiē Amphitruō veniet hūc ab exercitū**
nun heute hierher vom
now today hither from
- [141] **et servus, cujus ego hanc ferō imāginem.**
und dessen ich diese
and whose I this
- [142] **nunc internōsse ut nōs possītis facilius,**
jetzt dass uns leichter,
now so that us more easily,
- [143] **ego hās habēbō usque hīc in petasō pinnulās;**
ich diese stets hier in
I these all the way here in
- [144] **tum meō patrī autem torulus īnerit aureus**
dann meinem aber golden
then my but now golden
- [145] **sub petasō: id signum Amphitruōnī nōn erit.**
unter dieses nicht
under that not
- [146] **ea signa nēmo hōrum familiārium**
jene dieser Haus Leute
those of these of household members

- [147] **vidēre poterit: vērum vōs vidēbitis.**
aber ihr
but you
- [148] **sed Amphitruōnis illī est servus Sōsia**
aber jenem
but to that one
- [149] **ā portū illic nunc hūc cum lanternā advenit.**
vom dort jetzt hierher mit
from there now hither with
- [150] **abigam jam ego illum advenientem ab aedibus.**
schon ich den ankommend von
now I that man coming from
- [151] **adeste: erit operaे pretium hīc spectantibus**
hier den Zuschauern
here for those watching
- [152] **Jovem et Mercurium facere hīc histriōniam.**
und hier
and here

Akt I

I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: **Qui mē alter est audāciōr homō aut qui cōfidentior,**
wer als mir ein anderer kühner oder der zuversichtlicher,
who than me other bolder or who more confident,
- [154] **juventūtis mōrēs qui sciam, qui hoc noctis sōlus ambulem?**
die die so viel allein
who who this alone
- [155] **quid faciam nunc, sī trēsvirī mē in carcerem compēgerint?**
was jetzt, wenn mich in zu
what now, if me into to
- [156] **inde crās quasi ē prōmptāriā cellā dēprōmar ad flagrum,**
dann morgen gleichsam aus der Vorrats zu
from there tomorrow as if out of for storage to
- [157] **nec causam liceat dicere mihi, neque in erō quicquam auxiliī**
noch mir, und nicht bei irgend etwas
nor to me, nor in anything
- [158] **siet, nec quisquam sit quīn mē omnēs esse dignum dēputent.**
und nicht irgend jemand dass nicht mich alle würdig
nor anyone but that me all worthy
- [159] **ita quasi incūdem mē miserum hominēs octō validī caedant:**
so als ob mich elend acht kräftige
so as if me wretched eight strong
- [160] **ita peregrē adveniēns**
so auswärts ankommend
so abroad arriving
- [161] **hospitiō pūblicitus accipiar.**
öffentlich
publicly
- [162] **haec erī immodestia coēgit, mē**
dies mich
this me
- [163] **qui hoc noctis ā portū**
der so viel vom
who this from
- [164] **ingrātiīs excitāvit.**
wider Willen unwillingly
- [165] **nōnne idem hūc lūcī mē mittere potuit?**
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich
surely the same hither by daylight me
- [166] **opulentō hominī hōc servitus dūra est,**
dem wohlhabenden hierin hart
for wealthy in this hard
- [167] **hōc magis miser est dīvitis servus:**
um so mehr elend des Reichen
by this more wretched of a rich man
- [168] **noctēsque diēsque assiduō satis superque est**
ständig genug mehr und
constantly enough and more

[169]	quod factō aut dictō adest opus, quiētus nē sīs.	was which oder or ruhig at rest nicht lest
[170]	ipse dominus dīves, operis et labōris expers,	selbst himself reich, rich, und and frei, free from,
[171]	quodcumque hominī accidit libēre, posse rētur:	was auch immer whatever frei, freely,
[172]	aēquum esse putat, nōn reputat labōris quid sit.	gerecht fair nicht not was what
[173]	nec aēquum anne iñiquum imperet cōgitābit.	noch gerecht right oder ob ungerechtes unfair
[174]	ergō in servitūte expetunt multa iñiqua:	also in therefore in vieles many Ungerechtes: unjust things:
[175]	habendum et ferendum hoc onust cum labōre.	zu haben und zu tragen dieses this mit with
[176] [MERCURIUS DEUS]:	Satiust mē querī illō modō servitūtem:	besser mich auf jene in that
		better me in that
[177]	hodiē quī fuerim līber,	heute der frei, free,
		today who
[178]	eum nunc potīvit pater servitūtis,	den jetzt him now
		him now
[179]	hic quī verna nātust queritur.	dieser der geboren ist having been born
		this who
[180] [SOSIA SERVUS]:	Sum vērō verna numerō mihi in mentem fuit,	doch indeed mir in
		indeed into
[181]	dīs advenientem grātiās prō meritīs agere atque alloqui?	ankommend arriving für for und and
		and
[182]	nē illī edepol sī meritō meō referre studeant grātiām,	ja nicht jene bei Pollux wenn meinem my
		indeed they by Pollux if
[183]	aliquem hominem allēgent quī mihi advenientī ōs occillet probē,	irgendeinen some der mir ankommen arriving gründlich, properly,
		who to me
[184]	quoniam bene quae in mē fēcērunt ingrāta ea habui atque irrita.	weil since gut welche in mir undankbar diese und nichtig. since well which things on me ungrateful those and void.
		since well which things on me ungrateful those and
[185] [MERCURIUS DEUS]:	Facit ille quod vulgō hau solent, ut quid sē sit dignum sciat.	jener that man was gewöhnlich nicht dass was sich würdig
		that man was commonly not so that what himself worthy
[186] [SOSIA SERVUS]:	Quod numquam opīnātus fuī neque alius quisquam cīvium	dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
		dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
[187]	sibi ēventūrum, id contigīt, ut salvī poterēmur domī.	sich to himself sich ereignen werden, dies about to happen, that dass heil safe daheim. at home.
		sich ereignen werden, dies about to happen, that dass heil safe daheim. at home.
[188]	victōrēs victīs hostibus legiōnēs reveniunt domum,	Sieger Sieger besiegt with defeated
		Sieger Sieger besiegt with defeated
[189]	duellō extīnctō maximō atque internecātīs hostibus.	ausgelöscht having been extinguished sehr groß und ausgerottet
		very great and having been slain
[190]	quod multa Thēbānō poplō acerba objēcit fūnera,	was viele dem thebanischen bittere
		which many Theban bitter
[191]	id vi et virtūte mīlitum victum atque expugnātū oppidum est	dieses that und besiegt having been conquered und and erstürmt having been taken
		dieses that und besiegt having been conquered und and erstürmt having been taken

[192]	imperiō atque auspiciō meī erī Amphitruōnis maximē.	und and	meines of my	am meisten. especially.			
[193]	praedāque agrōque adōriāque affēcit populāris suōs	Mitbürger fellow citizens	seine his own				
[194]	rēgīque Thēbānō Creōnī rēgnū stabilīvit suūm.	thebanischen Theban	sein. his own.				
[195]	mē ā portū praemīsit domum, ut haec nūntiēm uxōrī suaē,	mirch von me from	damit so that	dieses these things	seiner, his own,		
[196]	ut gesserit rem pūblicam ductū imperiō auspiciō suō.	dass that	öffentliche public				
[197]	ea nunc meditābor quoō modo illī dīcam, cum illō advēnerō.	dieses these things	jetzt now	auf welche Weise how	ihr to that one	wenn when	mit jenem that man
[198]	sī dixerō mendācium, solēns meō mōre fēcerō.	wenn if	gewohnt seiend being accustomed	meiner by my			
[199]	nam cum pugnābant maximē, ego tum fugiēbam maximē;	denn als for when	am meisten, most,	ich da	am meisten; most;		
[200]	vērum quasi affuerim tamen simulābō atque audīta ēloquar.	aber als ob but as if	dennnoch nevertheless	und and	das Gehörte things heard		
[201]	sed quoō modō et verbīs quibus mē deceat fābulārier,	aber auf welche Weise but how	und and	mit welchen by which	mich me		
[202]	prius ipse mēcum etiam volō hīc meditārī. sīc hoc prōloquar.	vorher selbst mit mir auch hier	so dieses thus this				
[203]	Prīncipio ut illō advēnimus, ubi prīmū terrām tetigimus,	zunächst als dort in the beginning as there	wo when zuerst first				
[204]	continuō Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīncipēs;	sofort immediately					
[205]	eōs lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut dīcant suām:	jene them	dass that	ihre eigene: their own:			
[206]	sī sine vī et sine bellō velint raptā et raptōrēs trādere,	wenn ohne und ohne if without and without	das Geraubte stolen things	und and			
[207]	sī quae asportāssent reddere, sē exercitūm exemplō domūm	wenn was if which things	er himself	sofort immediately			
[208]	reductūrum, abitūrōs agrō Argivōs, pācem atque ôtium	zurückführen werde, weggehen würden about to lead back, about to go away	die Argiver, the Argives,	und and			
[209]	dare illis; sīn aliter sient animātī neque dent quae petat,	jenen; wenn aber anders to them; but if otherwise	gestimmt animated	und nicht and not	was which things		
[210]	sēsē igitur summā vī virīsque eōrum oppidūm oppugnāssere.	sich selbst also höchster himself therefore with highest	ihrer of them				
[211]	haec ubi Tēloboīs ordīne iterārunt quōs praeferēcerat	dieses als these things when	welche whom				
[212]	Amphitruō, magnanimī virī frēti virtūte et vīribus	hochherzige magnanimous	gestützt seiend relying	und and			
[213]	superbē nimis ferōciter lēgātōs nostrōs increpant,	hochmütig zu sehr wild proudly too fiercely	unsere our				
[214]	respondent bellō sē et suōs tūtārī posse, proinde utī	sich und die Ihrigen themselves and their own	demgemäß dass accordingly as				

- [215] **properē suīs dē finibus exercitūs dēdūcerent.**
 schnell eigenen aus
 quickly their own from
- [216] **haec ubi lēgātī pertulēre, Amphitruō castris īlicō**
 dieses als gleich
 these things when immediately
- [217] **prōdūcit omnem exercitum. contrā Tēloboae ex oppidō**
 gesamten dagegen aus
 all against out of
- [218] **legiōnēs ēdūcunt suās nimis pulchrīs armīs praeditās.**
 ihre allzu prächtigen ausgestattete.
 their own too with fine endowed.
- [219] **postquam utrimque exitum est maximā cōpiā,**
 nachdem beiderseits ausgerückt sehr großer
 after when on both sides it was gone out with very great
- [220] **dispertiti virī, dispertiti ordinēs,**
 aufgeteilt aufgeteilt
 divided divided
- [221] **nōs nostrās mōre nostrō et modō īstrūximus**
 wir unsere unserem und
 we our own our own and
- [222] **legiōnēs, item hostēs contrā legiōnēs suās īstruunt.**
 ebenso gegen ihre
 likewise against their own
- [223] **deinde utrīque imperātōrēs in medium exeunt,**
 dann beide in
 then both into
- [224] **extrā turbam ordinum colloquuntur simul.**
 außerhalb zugleich.
 outside together.
- [225] **convenit, victī utrī sint eō proeliō,**
 die Besiegten welche von beiden in jenem
 the defeated which of the two in that
- [226] **urbem agrum ārās focōs sēque utī dēderent.**
 und sich selbst dass
 themselves and that
- [227] **postquam id āctum est, tubae contrā utrimque occidunt,**
 nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits
 after when that it having been done in reply on both sides
- [228] **cōsonat terra, clāmōrem utrimque efferunt.**
 beiderseits
 on both sides
- [229] **imperātōr utrimque, hinc et illinc, Jovī**
 beiderseits, hier und dort,
 on both sides, on this side and on that side,
- [230] **vōta suscipere, <utrimque> hortārī exercitum.**
 <beiderseits>
 <on both sides>
- [231] **prō sē quisque id quod quisque et potest et valet**
 für sich selbst jeder das was jeder und und
 for himself each that which each and and
- [232] **ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat**
- [233] **caelum fremitū virum, ex sp̄iritū atque anhēlitū**
 aus und
 from and
- [234] **nebula cōstat, cadunt vulnerum vī virī.**
- [235] **dēnique, ut voluimus, nostra superat manus:**
 schließlich, wie unsere
 finally, as our
- [236] **hostēs crēbrī cadunt, nostri contrā ingruunt,**
 zahlreich dagegen
 numerous in return
- [237] **vincimus vī ferōcēs.**
 die Wilden.
 the fierce.
- [238] **sed fugam in sē tamen nēmo convertitur**
 aber auf sich dennoch
 but into himself nevertheless
- [239] **nec recēdit locō quīn statim rem gerat;**
 und nicht ohne dass sofort
 nor but that immediately

- [240] **animam āmittunt prius quam locō dēmigrent:**
eher before als than
- [241] **quisque ut steterat jacēt optinetque ōrdinem.**
jeder wie
each as
- [242] **hoc ubi Amphitruō erus cōspicātus est,**
dieses als bemerkt habend
this when having caught sight
- [243] **īlicō equitēs jubet dexterā indūcere.**
sofort immediately
- [244] **equitēs pārent citī: ab dexterā maximō**
rasch: von sehr großem
quick: from very great
- [245] **cum clāmōre involant impetū alacrī,**
mit with lebhaftem,
with eager,
- [246] **foedant et prōterunt hostium cōpiās**
und and
- [247] **jūre injūstās.**
ungerechte.
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam etiam quicquam adhūc verbōrum est prōlocūtus perperam:**
niemals never auch also irgend etwas anything bisher till now gesprochen haben spoken out falsch: wrongly:
- [249] **namque ego fuī illī in rē praesentī et meus, cum pugnātum est, pater.**
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden
for indeed I to him in present and my, when fought
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs penetrant sē in fugām; ibi nostrīs animus additust:**
sich in durchweg von bis zum
themselves into all the way from to ist hinzugefügt worden:
dort den Unsriegen for our men has been added:
- [251] **vertentibus Tēloboīs tēlīs complēbantur corpora,**
drehend turning
- [252] **ipsusque Amphitruō rēgem Pterelam sua obtruncāvit manū.**
selbst und mit seiner
himself and his own
- [253] **haec illī est pugnāta pugna usque ā māni ad vesperum,**
diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum
this for him fought all the way from to
- [254] **hoc adeō hoc commemini magis, quia illō diē imprānsus fuī,**
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen
this indeed this more, because that unfed
- [255] **sed proelium id tandem dirēmit nox interventū suō.**
aber but dies endlich ihr eigenem.
but it at last its own.
- [256] **postrīdiē in castra ex urbe ad nōs veniunt flentēs prīcipēs:**
am folgenden Tag in aus zu zu weinend
next day into out of to uns weeping
- [257] **vēlātis manibus ḍrant ignōscāmus peccātum suum,**
mit verhüllten mit veiled ihre eigene,
with veiled their own,
- [258] **dēduntque sē, dīvīna hūmānaque omnia, urbem et liberōs**
sich, göttliche menschliche und alle, und
themselves, divine human and all, and
- [259] **in diciōnem atque in arbitrātum cūncī Thēbānō poplō.**
in und auch in dem gesamten thebanischen
into and into altogether Theban
- [260] **post ob virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta aurea est,**
nach wegen geschenkt worden goldene
after on account of having been gifted golden
- [261] **qui Pterela pōtitāre rēx est solitus. haec sīc dicam erae.**
welche gewohnt gewesen. dieses so
who accustomed. these thus
- [262] **nunc pergām erī imperium exsequī et mē domum capessere.**
nun und mich
now and me

- [263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt, illic hūc itūrust.** **ībō ego illic obviam,**
 ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen.
 ah, that one hither is about to go.
 ich dort entgegen,
 I there to meet,
- [264] **neque ego hunc hominem hodiē ad aedis hās sinam umquam accēdere;**
 und nicht ich diesen heute zu
 nor I this today to
 diese these jemals ever
- [265] **quandō imāgō est hujus in mē, certum est hominem ēlūdere.**
 da since dieses in fest certain
 since of this in in certain
- [266] **et enim vērō quoniam fōrmam cēpī hujus in mēd et statum,**
 und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und
 and indeed truly since of this in me and
- [267] **decet et facta mōrēsque hujus habēre mē similis item.**
 auch and dieses mich ähnlich ebenso.
 and this of me similar likewise.
- [268] **itaque mē malum esse oportet, callidum, astūtum admodum**
 folglich mich böse gewitzt, verschlagen sehr
 and so me bad clever, crafty very
- [269] **atque hunc, tēlō suō sibī, malitiā ā foribus pellere.**
 und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von
 and him, his own for himself, from
- [270] **sed quid illūc est? caelum aspectat. observābō quam rem agat.**
 aber was dorthin welche
 but what there what
- [271] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol, sī quicquamst aliud quod crēdam aut certō sciam,**
 gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss
 certainly by Pollux, if anything is other which or surely
- [272] **crēdō ego hāc noctū Nocturnum obdormīuisse ēbrium.**
 ich in dieser betrunken.
 I this drunk.
- [273] **nam neque sē Septentriōnēs quōquam in caelō commovent,**
 denn und nicht sich irgendwohin im
 for nor themselves anywhere in
- [274] **neque sē Lūna quōquam mūtat atque utī exorta est semel,**
 und nicht sich irgendwohin und so wie aufgegangen sei habend einmal,
 nor herself anywhere and as having risen once,
- [275] **nec Jugulae neque Vesperūgō neque Vergiliae occidunt.**
 weder noch noch
 nor nor nor
- [276] **ita statim stant signa, neque nox quōquam concēdit diē.**
 so sofort und nicht irgend woher
 so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge, Nox, ut occēpistī, gere patrī mōrem meō:**
 wie mein:
 as my:
- [278] **optumō optumē optumam operam dās, datam pulchrē locās.**
 dem Besten am besten die beste gegeben schön
 for the best very well best having been given nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: **Neque ego hāc nocte longiōrem mē vīdisse cēnseō,**
 und nicht ich in dieser länger mich
 nor I this longer me
- [280] **nisi item ūnam, verberātus quam pependī perpetem;**
 außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend;
 unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] **eam quoque edepol etiam multō haec vīcit longitūdine.**
 jene auch bei Pollux auch diese
 her also by Pollux also this
- [282] **crēdō edepol equidem dormīre Sōlem, atque appōtum probē;**
 bei Pollux in der Tat und trunken gründlich;
 by Pollux indeed and having drunk properly;
- [283] **mīra sunt nisi invītāvit sēsē in cēnā plūsculum.**
 wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.
 wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: **Āin vērō, verberō? deōs esse tuī similis putās?**
 sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich
 do you say ? indeed, of you like
- [285] **ego pol tē istīs tuīs prō dictīs et male factīs, furcifer,**
 ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
 I by Pollux you those yours for and badly

[286]		accipiam; modo sis veni huc: invenies infortunium.
	nur only	hierher: hither:
[287] [SOSIA SERVUS]:	Ubi sunt isti scortatores, qui soli invitit cubant?	
	wo where	jene those
	die who	allein alone
	widerwillig unwilling	
[288]	haec nox scita est exercendō scortō conductō male.	
	diese this	bekannt gemacht having been known
	gemietet having been hired	schlecht. badly.
[289] [MERCURIUS DEUS]:	Meus pater nunc pro hujus verbis recte et sapienter facit,	
	mein my	jetzt now
	für for	dessen of this
	richtig rightly	und and
	wisely	
[290]	qui complexus cum Alcumēnā cubat amans animō obsequēns.	
	der who	umarmt habend having embraced
	mit with	liebend loving
		folksam. yielding.
[291] [SOSIA SERVUS]:	ibō ut erus quod imperavit Alcumēnae nūntiem.	
	damit so that	was what
[292]	sed quis hic est homō, quem ante aedīs videō hoc noctis? nōn placet.	
	aber but	wer who
	dieser this	den whom
	vor before	so viel of this
		nicht not
[293] [MERCURIUS DEUS]:	Nūllust hōc metūculōsus aequē. Mī in mentem venit,	
	keiner ist no one is	so than this
	furchtsam fearful	gleich. equally.
	mir to me	in into
[294] [SOSIA SERVUS]:	illic homō hodiē hoc dēnuō vult pallium dētexere.	
	dort that	heute today
	dieses Mal this	wieder again
[295] [MERCURIUS DEUS]:	Timet homō: dēlūdam ego illum. Perī, dentēs prūriunt;	
	ich I	ihm. that man.
[296] [SOSIA SERVUS]:	certē advenientem hic mē hospitiō pugneō acceptūrus est.	
	gewiss certainly	ankommenden arriving
	dieser this	mich me
		im Begriff zu empfangen about to receive
[297]	crēdō misericors est: nunc proptereā quod mē meus erus	
	mitleidig merciful	jetzt now
	deshalb therefore	weil because
	mich me	mein my
[298]	fēcīt ut vigilārem, hic pugnīs faciet hodiē ut dormiam.	
	dass that	dieser this
		heute today
		dass that
[299]	oppidō interī. obsecrō hercle, quantus et quam validus est.	
	überaus utterly	bei Herkules, by Hercules,
		wie groß how great
		und and
		wie how
		kräftig strong
[300] [MERCURIUS DEUS]:	Clārē adversum fābulābor, ut hic auscultet quae loquar;	
	deutlich clearly	gegenüber toward
		damit so that
		dieser this one
		was the things which
[301]	igitur magis modum in majōrem in sēsē concipiet metum.	
	also therefore	jetzt now
	mehr more	in into
	größeres greater	in into
	sich selbst himself	
[302]	agite, pugnī, jam diū est quod ventrī vīctum nōn datis:	
	schon now	lange long
	dass that	
		nicht not
[303]	jam pīdem vidētur factum, heri quod hominēs quattuor	
	schon now	vor langer Zeit long ago
	getan zu sein, having been done,	gestern yesterday
		dass that
		vier four
[304]	in sopōrem collocāstis nūdōs. Formīdō male,	
	in into	
		schlimm, badly,
[305] [SOSIA SERVUS]:	ne ego hīc nōmen meum commūtem et Quīntus fīam ē Sōsiā;	
	nicht dass lest	ich I
	hier here	meinen my
		und and
		aus from
[306]	quattuor virōs sopōrī sē dedisse hic autumat:	
	vier four	sich themselves
		dieser this one
[307]	metuō nē numerum augeam illum. em, nūnciam ergō: sīc volō.	
	dass lest	jene. that one.
	da, look,	jetzt now
		also: therefore:
		so thus
[308]	Cingitur: certē expedit sē. Nōn feret quīn vāpulet.	
	gewiss certainly	sich. himself.
	nicht not	ohne dass but that

[309]	Quis homo?	Quisquis	homō	hūc	profectō	vēnerit, pugnōs edet.
	wer who	wer auch immer whoever		hierher hither	wirklich surely	
[310]	Apage,	nōn placet	mē	hoc	noctis ēsse:	cēnāvī modo;
	fort, away with it,	nicht not	mirch me	so viel of this		soeben; just now;
[311]	proin	tū istam	cēnam largīre,	sī sapis,	ēsurgentibus.	
	daher therefore then	du you	jene that	wenn if		den Hungriren. to the hungry.
[312] [MERCURIUS DEUS]:	Hau	malum	huic	est pondus pugnō.	Perī,	pugnōs ponderat.
	keineswegs not	schlecht bad	diesem to this one			
[313]	Quid sī ego illum tractim tangam,	ut dormiat?	Servāverīs,			
	was what	wenn if	ich I	ihn that man	sacht bit by bit	damit so that
[314] [SOSIA SERVUS]:	nam continuās	hās trīs noctēs pervigilāvī.	Pessimēst,			
	denn for	aufeinander folgende continuous	diese these	drei three		äußerst schlecht ist, very bad it is,
[315] [MERCURIUS DEUS]:	facimus nēquiter, ferīre mālam male discit manus;					
		schlecht, wickedly,		Schlimes cheek	schlecht badly	
[316]	aliā fōrmā eum esse oportet quem tū pugnō lēgerīs.					
	in anderer Form by another		ihn him	den whom	du you	
[317] [SOSIA SERVUS]:	Ilic homō mē interpolābit meumque ōs finget dēnuō.					
	jener that	mich me	mein und my and		von neuem. anew.	
[318] [MERCURIUS DEUS]:	Exoſſātūm ōs esse oportet quem probē percusserīs.					
	ausgebeint having been deboned			den whom	gründlich properly	
[319] [SOSIA SERVUS]:	Mīrum nī hic mē quasi mūrēnam exoſſāre cōgitat.					
	seltsam a wonder	wenn nicht if not	dieser this one	mich me	gleichsam as if	
[320]	ultrō istunc quī exoſſat hominēs. periī, sī mē aspexerit.					
	freiwillig of his own accord	jenen da that one	der who		wenn if	mich me
[321] [MERCURIUS DEUS]:	Olet homō quīdam malō suō. ei, numnam ego oboluī?					
	irgēndeiner certain	zu seinem with his own	Übel. harm.	au, ah,	etwa whether	von neuem. indeed
[322]	Atque hau longē abesse oportet, vērum longē hinc āfuit.					
	und and	keineswegs not	weit far	aber but	weit far	von hier from here
[323] [SOSIA SERVUS]:	Ilic homō superstitiōsust. Gestiunt pugnī mihi.					
	dort that	abergläubisch ist. superstitious he is.			mir. for me.	
[324]	Sī in mē exerciturus quaeſō in parietem ut prīmum domēs.					
	wenn auf if into	mich me	im Begriff bist, about to train you are,	gegen into	sobald so that	zuerst first
[325] [MERCURIUS DEUS]:	Vōx mī ad aurīs advolāvit. Nē ego homō īfēlīx fuī,					
	mir to me	an to		wahrlich indeed	ich I	unglücklich unhappy
[326]	quī nōn ālās intervelli: volucrem vōcem gestitō.					
	der who	nicht not		geflügelte winged		
[327]	Ilic homō ā mē sibi malam rem arcessit jūmentō suō.					
	dort that	von from	mir me	für sich for himself	schlechte bad	Last tier. his own.
[328] [SOSIA SERVUS]:	Nōn equidem ūllum habeō jūmentum.	Onerandus est pugnīs probē.				
	nicht not	freilich indeed	irgendein any		zu beladen to be burdened	gründlich. properly.
[329]	Lassus sum hercle, nāvī ut vectus hūc sum: etiam nunc nauſeo;					
	müde weary	bei Herkules, by Hercules,	da as	getragen worden having been carried	hierher hither	auch also
[330]	vix incēdō inānis, nē īre posse cum onere exīstīmēs.				mit with	jetzt now
[331] [MERCURIUS DEUS]:	Certē enim hic nescio quis loquitur.	Salvus sum nōn mē videt:				
	gewiss surely	denn indeed	dieser this man	wer who	heil safe	nicht mich not me

- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem** **loquī autumat;** **mihi certō nōmen Sōsiaest.**
 irgend einen ich weiß nicht
 someone unknown mir gewiß
 to me certainly Sosia ist.
 Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc enim mihi dextrā vōx aurīs, ut vidētur, verberat.**
 von hier denn mir an der rechten Seite
 from here indeed to me with the right wie
 as
- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō, vōcis nē vicem hodiē hīc vāpulem, quae hunc verberat.**
 der Stimme dass nicht heute hier die diesen
 of the voice lest today here which this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē eccum incēdit ad mē. Timeō, tōtus torpeō.**
 am besten siehe da zu mir. ganz
 very well look here to me. entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn edepol nunc ubi terrārum sim sciō, sī quis roget,**
 nicht bei Pollux jetzt wo wenn jemand
 not by Pollux now where if anyone
- [337] **neque miser mē commovēre possum p̄rae formidīne.**
 und nicht elend mich vor
 nor wretched me because of
- [338] **īlicet, mandāta erī periērunt ūnā et Sōsia.**
 es ist aus, des Herrn zugleich und
 its over, of the master together and
- [339] **vērum certum est cōfidenter hominem contrā colloquī,**
 aber sicher zuversichtlich entgegen
 but certain confidently against
- [340] **quī possim vidērī huic fortis, ā mē ut abstineat manum.**
 damit diesem tapfer, von mir damit
 so that to this man brave, from me so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō ambulās tū, quī Vulcānum in cornū conclūsum geris?**
 wohin du, der in eingeschlossen
 whither you, who in having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid id exquīris tū, quī pugnīs ōs exossās hominibus?**
 was dies du, der was
 what that you, who what
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne ēs an liber? Utcumque animō collibitum est meō.**
 oder frei? wie auch immer gefallen meinem
 or free? in whatever way having been pleasing my.
- [344] **Āin vērō? Ajō enim vērō. Verberō. Mentīre nunc.**
 sagst du so? doch? denn doch. jetzt.
 do you say? indeed? indeed indeed. now.
- [345] **At jam faciam ut vērum dīcās dīcere. Quid eō est opus?**
 aber schon dass Wahres was daran
 but now that true what by that
- [346] **Possom scīre, quō profectus, cujus sīs aut quid vēnerīs?**
 wohin aufgebrochen, wessen oder was
 whither having set out, whose or what
- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc eō, erī sum servus. numquid nunc ēs certior?**
 hierher des Herrn etwa jetzt gewißer?
 hither of the master anything now more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego tibi istam hodiē, sceleste, comprimam linguam. Hau potēs:**
 ich dir diese heute, keineswegs
 I to you that today, not
- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene pudicēque asservātur. Pergin argütārier?**
 gut züchtig und
 well and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid apud hāscē aedīs negōtī est tibi? Immō quid tibi est?**
 was bei diesen hier dir? vielmehr was dir
 what at these to you? rather what to you
- [351] **Rēx Creō vigilēs nocturnōs singulōs semper locat.**
 nächtliche einzelle immer
 nightly single always
- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene facit: quia nōs erāmus peregrī, tūtātust domī;**
 gut weil wir fremd, geschützt ist zu Hause;
 well because we foreign, has protected at home;
- [353] **at nunc abi sānē, advēnisse familiārēs dīcītō.**
 aber jetzt gewiß,
 but now surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio quam tū familiārīs sīs: nisi āctūtum hinc abīs,**
 wie du vertraut wenn nicht sofort von hier
 what sort you familiar unless at once from here

- [355] **familiāris, accipiēre faxo hau familiäriter.**
 keineswegs vertraulich.
 not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: **Hīc inquam habitō ego atque hōrunc servus sum. At scīn quō modō?**
 hier ich und auch von diesen
 here I and of these
 hier ich und auch von diesen
 here I and of these
 aber auf welche
 but in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam ego hodiē tē superbūm, nisi hinc abīs. Quōnam modo?**
 ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier
 I today you proud, unless from here
 auf welche denn
 in what way then
- [358] **Auferēre, nōn abibis, si ego fustem sūmpserō.**
 nicht wenn ich
 not if I
- [359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn mē esse hujus familiāi familiārem praedicō.**
 warum nicht mich dieses der Familie
 indeed me of this of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide sīs quam mox vāpulāre vīs, nisi āctūtum hinc abīs.**
 wie bald wenn nicht sofort von hier
 how soon unless at once from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn domō prohibēre peregrē mē advenientem postulās?**
 du ? als Fremdling mich ankommen
 you ? abroad me arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin tua domust? Ita inquam. Quis erus est igitur tibi?**
 dies ? dein Haus ist? so wer also
 this ? your is house? so who therefore
 der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen dir?
 who now is commander for Theban to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, quī nunc praefectust Thēbāni legiōnibus,**
 der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
 who now is commander for Theban
- [364] **quīcum nūpta est Alcumēna. Quid ais? quid nōmen tibi est?**
 mit welchem verheiratet was was dir
 with whom married what what to you
- [365] **Sōsiām vocant Thēbāni, Dāvō prōgnātūm patre.**
 gezeugt having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē tū istīc hodiē malō tuō compositī mendāciūs**
 ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
 indeed you there today your with arranged
- [367] **advēnistī, audāciāi columen, cōnsūtīs dolīs.**
 zusammen genäht
 with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: **Immō equidem tunicīs cōnsūtīs hūc adveniō, nōn dolīs.**
 vielmehr in der Tat zusammen gehäht hierher
 on the contrary indeed having been sewn together hither
 nicht not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: **At mentīris etiam: certō pedibus, nōn tunicīs venīs.**
 aber auch: gewiss nicht
 but also: certainly not
- [370] [SOSIA SERVUS]: **Ita profectō. Nunc profectō vāpulā ob mendāciūm.**
 so in der Tat. jetzt in der Tat wegen
 so surely. now surely on account of
- [371] **Nōn edepol volō profectō. At pol profectō ingratiīs.**
 nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
 not by Pollux surely. but by Pollux surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc quidem profectō certum est, nōn est arbitrārium.**
 dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.
 this indeed surely certain not at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam fidem obsecrō. Tūn tē audēs Sōsiām esse dicere,**
 deine du ? dich
 your do you ? you
- [374] [MERCURIUS DEUS]: **qui ego sum? Perī. Parum etiam, praeut futūrum est, praedicās.**
 wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
 who I too little also, compared to how about to be
- [375] **cujus nunc ēs? Tuus, nam pugnīs ūsū fēcistī tuum.**
 wessen jetzt dein, denn deinen.
 whose now yours, for yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: **prō fidem, Thēbāni cīvēs. Etiam clāmās, carnifex?**
 bei der auch
 by still
- [377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere, quid vēnistī? Ut esset quem tū pugnīs caederēs.**
 was damit wen du
 what so that whom you

[378]	Cujus <i>ēs?</i> Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō <i>istōc</i> magis,
	wessen whose
	also therefore
	durch dieses by that
[379]	quia <i>vaniloquus vāpulābis:</i> ego sum, nōn tū, Sōsia.
	weil because
	Schwätzer bist du, babbler you are,
	ich I
	nicht du, not you,
[380] [SOSIA SERVUS]:	Ita dī faciant, ut tū potius sīs atque ego tē ut verberem.
	so so
	dass du eher that you rather
	und ich dich dass and I you that
[381] [MERCURIUS DEUS]:	Etiam muttīs? Jam tacēbō. Quis tibi erust? Quem tū volēs.
	auch still
	schon now
	wer who
	dir to you
	Herr ist ?? master is?
	wen whom
	du you
[382]	Quid igitur? quī nunc vocāre? Nēmō nisi quem jussērīs.
	was also? what therefore?
	wen jetzt who now
	niemand außer wen no one unless whom
[383]	Amphitruōnis tē esse ajēbās Sōsiām. Peccāveram,
	dich you
[384] [SOSIA SERVUS]:	nam Amphitruōnis socium nē mē esse volū dicere.
	denn for
	dass nicht mich not me
[385] [MERCURIUS DEUS]:	Scibam equidem nūllum esse nōbīs nisi mē servum Sōsiām.
	in der Tat indeed
	keinen none
	für uns for us
	außer mich unless me
[386]	fūgit tē ratiō. Utinam istūc pugnī fēcissent tuī.
	dir you
	möge doch would that
	dies da that
	deine. your.
[387]	Ego sum Sōsia ille quem tū dūdum esse ajēbās mihi.
	ich I
	jener den du eben that whom you a little ago
	mir. to me.
[388] [SOSIA SERVUS]:	Obsecrō ut per pācem liceat tē alloqui, ut nē vāpulem.
	dass durch that through
	dich you
	dass nicht that not
[389] [MERCURIUS DEUS]:	Immō indūtiae parumper fiant, sī quid vīs loquī.
	vielmehr on the contrary
	kurz for a little
	wenn if etwas anything
	etwas anything
[390] [SOSIA SERVUS]:	Nōn loquar nisi pāce factā, quandō pugnī plūs valēs.
	nicht not
	außer unless
	gemacht seiend, having been made,
	da since
	mehr more
[391] [MERCURIUS DEUS]:	Dīc sī quid vīs, nōn nocēbō. Tuae fidē crēdō? Meae.
	wenn if etwas anything
	nicht not
	deiner to your
	meiner. to mine.
[392] [SOSIA SERVUS]:	Quid sī fallēs? Tum Mercurius Sōsiae īrātus siet.
	was wenn what if
	dann then
	dem Sosia to Sosia
	zornig angry
[393]	Animum adverte. nunc licet mihi liberē quidvīs loquī.
	jetzt now
	mir to me
	frei freely
	was auch immer anything
[394]	Amphitruōnis ego sum servus Sōsia Etiam dēnuō?
	ich I
	auch also
	von neuem ?? again?
[395]	Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra dīcō. Vāpulā.
	Wahres truths
[396]	Ut libet quid tibi libet fac, quoniam pugnī plūs valēs;
	wie as
	was whatever
	dir to you
	weil since
	mehr more
[397]	vērum, utut ēs factūrus, hoc quidem hercle hau reticēbō tamen.
	aber, but, wie auch immer however
	im Begriff zu tun, about to do,
	dies jedenfalls this indeed
	bei Herkules by Hercules
	keineswegs not
	dennoch, however.
[398] [MERCURIUS DEUS]:	Tū mē vivus hodiē numquam faciēs quīn sim Sōsia.
	du mich lebend heute niemals you me alive today never
	ohne daß but that
[399] [SOSIA SERVUS]:	Certē edepol tū mē allēnābīs numquam quīn noster siem;
	gewiß bei Pollux du mich niemals certainly by Pollux you me never
	ohne daß but that
	unser ours
[400]	nec nōbīs praeter mēd alius quisquam est servus Sōsia.
	und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand nor for us besides me another anyone

- [402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic homo sānus nōn est. Quod mihi praedicās vitium, id tibi est.**
 dieser gesund nicht was mir das dir
 this sane not which to me that to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: **quid, malum, nōn sum ego servus Amphitruōnis Sōsia?**
 was, zum Teufel, nicht ich
 what, evil, not I
- [404] **nonne hāc noctū nostra nāvis hūc ex portū Persicō**
 nicht etwa? dieser unsere hierher aus persischen
 surely this our hither out of Persian
- [405] **vēnit, quae mē advēxit? nōnne mē hūc erus mīsit meus?**
 die mich nicht etwa? mich hierher mein?
 which me surely me hither my?
- [406] **nōnne ego nunc stō ante aedīs nostrās? nōn mī est lanterna in manū?**
 nicht etwa? ich jetzt vor unsre? nicht mir in
 surely I now before our? not to me in
- [407] **nōn loquor, nōn vigilō? nōnne hic homo modo mē pugnīs contudit?**
 nicht nicht nicht etwa? dieser soeben mich
 not not surely this just now me
- [408] **fēcit hercle, nam etiam miserō nunc mihī mālae dolent.**
 bei Herkules, denn auch dem Elen den wretched jetzt to me mir
 by Hercules, for also for the wretched now to me now
- [409] **quid igitur ego dubitō, aut cūr nōn intrō eō in nostrām domum?**
 was also ich oder warum nicht in into unsre
 what therefore now I or why not into our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid, domum vestram? Ita enim vērō. Quīn quae dīxisti modo**
 was, what, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was which soeben
 what, your? so indeed. nay rather just now
- [411] **omnia ementitus equidem Sōsia Amphitruōnis sum.**
 alles in der Tat indeed
- [412] **nam noctū hāc solūta est nāvis nostra ē portū Persicō,**
 denn dieser gelöst worden seiend unser aus persischen,
 for this having been loosed our out of Persian,
- [413] **et ubi Pterela rēgnāvit oppidum expugnāvimus,**
 und wo and where
- [414] **et legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō cēpimus,**
 und and
- [415] **et ipsus Amphitruō opruncāvit rēgem Pterelam in proeliō.**
 und selbst and himself in in
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Egomet mihi nōn crēdō, cum illaec autumāre illum audiō;**
 ich selbst mir nicht wenn jene ihn
 I myself to me not when that one that man
- [417] **hic quidem certē quae illīc sunt rēs gestae memorat memoriter.**
 dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.
 this man indeed certainly there having been done from memory.
- [418] **sed quid ais? quid Amphitruōni ā Tēloboīs est datum?**
 aber was was von gegeben?
 but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx quī pōtitāre solitus est paterā aureā.**
 der gewohnt gewesen est goldenen.
 who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus est. ubi patera nunc est? Est in cistulā;**
 gesagt wo jetzt in
 having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta signō est. Signī dīc quid est?**
 versiegelt was
 having been sealed what
- [422] **Cum quadrigīs Sōl exoriēns. quid? mē captās, carnufex?**
 mit aufgehend. was ?? mich
 with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentīs vīcit, aliud nōmen quaerundum est mihi.**
 ein anderes zu suchen sei für mich.
 another to be sought for me.
- [424] **nesciō unde haec hic spectāvit. jam ego hunc dēcipiam probē;**
 woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;
 whence these things here now I this man properly;

[425]	nam quod egomet sōlus fēcī, nec quisquam alias affuit, denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer for which thing I myself alone and not anyone else
[426]	in tabernāclō, id quidem hodiē numquam poterit dīcere. in dies doch heute niemals in that indeed today never
[427]	sī tū Sōsia ēs, legiōnēs cum pugnābant maximē, wenn du als am meisten, if you when most,
[428]	quid in tabernāclō fēcistī? victus sum, sī dīxerīs. was im besiegt wenn what in defeated if
[429] [MERCURIUS DEUS]:	Cadus erat vīnī, inde implēvī hirneam. Ingressust viam. daraus ist aufgebrochen from there he has entered
[430]	Eam ego, ut mātre fuerat nātum, tum vīnī ēdūxī merī. diese ich, wie geboren, damals her I, as having been born, then
[431] [SOSIA SERVUS]:	Factum est illud, ut ego illīc vīnī hirneam ēbiberim merī. getan jenes, dass ich dort having been done that, that I there
[432]	mīra sunt nisi latuit intus illīc in illāc hirneā. wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen wonders unless inside there in that
[433] [MERCURIUS DEUS]:	Quid nunc? vincōn argūmentīs, tē nōn esse Sōsiā? was jetzt ?? dich nicht what now? you not
[434] [SOSIA SERVUS]:	Tū negās mēd esse? Quid ego nī negem, quī egomet siem? du mich was ich wenn nicht da ich ich selbst you me why I if not who I myself
[435]	Per Jovem jūrō mēd esse neque mē falsum dīcere. bei mich und nicht mich falsch by me and not me false
[436] [MERCURIUS DEUS]:	At ego per Mercurium jūrō, tibi Jovem nōn crēdere; aber ich dir nicht but I to you not
[437]	nam injūrātō sciō plūs crēdet mihi quam jūrātō tibi. denn ungeeidigt mehr mir als beeidigt dir. for to the unsworn more to me than to the sworn you.
[438] [SOSIA SERVUS]:	Quis ego sum saltem, sī nōn sum Sōsia? tē interrogō. wer ich wenigstens, wenn nicht dich who I at least, if not you
[439] [MERCURIUS DEUS]:	Ubi ego nōlim Sōsia esse, tū estō sānē Sōsia; wenn ich du gewiſſ when I you surely
[440]	nunc, quandō ego sum, vāpulābis, nī hinc abīs, ignōbilis. jetzt, da ich wenn nicht von hier Nichtsnutz. now, since I unless from here ignoble one.
[441] [SOSIA SERVUS]:	Certē edepol, cum illum contēmplō et fōrmam cognōscō meam, gewiß bei Pollux, wenn ihn und meine, certainly by Pollux, when that man and my,
[442]	quem ad modum ego sum, saepe in speculum īspexī, nimis similest meī; wie nach ich oft in allzu meiner; in what to I often into too of me;
[443]	itidem habet petasum ac vestītum: tam cōsimilest atque ego; ebenso und so wie auch ich; likewise and so as I;
[444]	sūra, pēs, statūra, tōnsus, oculī, nāsum vel labra, Haarschnitt, oder shorn, or
[445]	mālae, mentum, barba, collus: tōtus. quid verbīs opust? ganz. was whole. what
[446]	sī tergum cicātrīcōsum, nihil hōc similist similius. wenn vernarb., nichts diesem ähnlicher. if scarred, nothing than this more similar.
[447]	sed cum cōgītō, equidem certō īdem sum quī semper fuī. aber wenn freilich gewiß derselbe der immer but when indeed surely the same who always

[448]	nōvī erum, nōvī aedīs nostrās; sānē sapiō et sentiō.
	unser; gewiß und our; surely and
[449]	nōn ego illī obtemperō quod loquitur. pultābō forīs.
	nicht ich jenem was an der Tür. not I to him what at the door.
[450] [MERCURIUS DEUS]:	Quo agis tē? Domum. Quadrigās sī nunc īscendās Jovis
	wohin dich ?? Domum. Quadrigās wenn jetzt whither yourself? if now
[451]	atque hinc fugiās, ita vix poteris effugere īfortūnum.
	und von hier so kaum and from here thus scarcely
[452] [SOSIA SERVUS]:	Nōnne erae meae nūntiāre quod erus meus jussit licet?
	etwa nicht meiner was mein surely ? my what my
[453] [MERCURIUS DEUS]:	Tuae sī quid vīs nūntiāre: hanc nostram adīre nōn sinam.
	der Deinen wenn etwas diese unsre to yours if anything this woman ours
[454]	nam sī mē irrītāssis, hodiē lumbifragium hinc auferēs.
	denn wenn mich heute von hier if me today from here
[455] [SOSIA SERVUS]:	Abeō potius. dī immortālēs, obsecrō vestram fidem,
	eher. unsterblichen, eure rather. immortal, your
[456]	ubi ego peri? ubi immūtātus sum? ubi ego fōrmam perdidī?
	wo ich wo verwandelt where I where having been changed
[457]	an egomet mē illīc reliqui, sī forte oblītus fuī?
	oder ich selbst mich dort wenn zufällig vergessen habend or I myself me there if by chance having forgotten
[458]	nam hic quidem omnem imāginem meam, quae antehāc fuerat, possidet.
	denn dieser doch die ganze meine, welche vorher for this man indeed whole my, which before now
[459]	vīvō fit quod numquam quisquam mortuō faciet mihi.
	was niemals irgendjemand mir. that which never anyone for me.
[460]	ībō ap portum atque haec utī sunt facta erō dīcam meō;
	zu und diese wie gemacht to and these things as having been done meinem; so that I today mit rasiertem kahl so that I today having been shaved bald
[461]	nisi etiam is quoque mē ignōrābit: quod ille faxit Juppiter,
	wenn nicht auch er auch mich dies jener unless also he also me that he
[462]	ut ego hodiē rāsō capite calvus capiam pilleum.
	dass ich heute mit rasiertem kahl so that I today having been shaved bald

Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]:	Bene prōsperē hoc hodiē operis prōcessit mihi:
	gut glücklich dies heute mir: well successfully this today for me:
[464]	āmōvī ā foribus maximam molestiam,
	von die größte from greatest
[465]	patrī ut licēret tūtō illam amplexārier.
	damit sicher jene so that safely her
[466]	jam ille illūc ad erum cum Amphitruōnem advēnerit,
	schon jener dorthin zu mit now that one thither to with
[467]	nārrābit servum hinc sēsē ā foribus Sōsiām
	von hier sich selbst von from here himself from
[468]	āmōvisse; ille adeō illum mentīrī sibi
	jener geradezu den sich that one indeed him for himself
[469]	crēdet, neque crēdet hūc prōfectum, ut jusserat.
	und nicht hierher aufgebrochen, wie and not hither having set out, as
[470]	errōris ambō ego illōs et dēmentiae
	beide ich jene und both I those and

- [471] **complēbō atque omnem Amphitruōnis familiam,**
und die ganze all
- [472] **adeō usque, satietātem dum capiet pater**
so sehr bis hin, even all the way, bis until
- [473] **illīus quam amat. igitur dēmum omnēs scient**
dessen die welche of that one whom folglich erst therefore at last alle all
- [474] **quae facta. dēnique Alcumēnam Juppiter**
was getan. which things having been done. schließlich finally
- [475] **redigēt antīquam conjugī in concordiam.**
alte former in into
- [476] **nam Amphitruō āctūtum uxōrī turbās conciet**
denn for sofort at once
- [477] **atque īsimulābit eam probri; tum meus pater**
und sie dann mein and her then my
- [478] **eam sēdiōnem illī in tranquillum cōferet.**
jene jenem in that to her into
- [479] **nunc dē Alcumēnā dūdum quod dīxī minus,**
nun über vorhin was weniger, now about a while ago what less,
- [480] **hodiē illa pariet filiōs geminōs duōs**
heute jene Zwillinge zwei today she twin two
- [481] **alter decumō post mēnse nāscētur puer**
der eine zehnten nach one in the tenth after
- [482] **quam sēminātust, alter mēnse septumō;**
als gezeugt worden ist, der andere siebten; after which having been sown, the other seventh;
- [483] **eōrum Amphitruōnis alter est, alter Jovis:**
von jenen der eine der andere of them one the other
- [484] **vērum minōrī puerō major est pater,**
aber dem kleineren größerer but to the younger greater
- [485] **minor majōrī. jamne hoc scītis quid siet?**
kleiner dem größeren. schon ? dies was smaller to the greater. now ? this what
- [486] **sed Alcumēnae hujus honōris grātiā**
aber dieses um willen but of this for the sake
- [487] **pater cūrāvit ūnō ut fētū fieret,**
mit einem dass that by one
- [488] **ūnō ut labōre absolvat aerumnās duās.**
mit einer damit zwei. by one that two.
- [489] **[et nē in suspicōne pōnātur stuprī et**
[und damit nicht in und
[and lest in in]
- [490] **clandestina ut celetur consuetio]**
heimliche dass intimacy connection. and secret]
- [491] **quamquam, ut jam dūdum dīxī, rescīscet tamen**
obwohl, wie schon vorhin although, as now a while ago doch nevertheless
- [492] **Amphitruō rem omnem. quid igitur? nēmō id probrō**
ganze. was folglich? niemand dies whole. what therefore? no one that
- [493] **profectō dūcet Alcumēnae; nam deum**
in der Tat denn surely for

[494]	nōn pār	vidētur facere, dēlictum suum	nicht angemessen sein eigenes not equal his own
[495]	suamque ut culpam expetere in mortālem	ut sinat.	und sein eigenes dass an so that and his own that upon that
[496]	ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs.		an der Tür. at the door.
[497]	Amphitruō subditīvus eccum exit forās		unter geschoben siehe da nach draußen substituted look him outside
[498]	cum Alcumēnā uxōre ūsūrāriā.		mit leihweise. with on loan.

Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, quod facis;		gut gemeinsame, was well common, which
[500]	atque imperce quaeſō: mēnsēs jam tibi esse āctōs vidēs.		und milde schon dir abgelaufen and earnestly now for you having been spent
[501]	mihi necesse est īre hinc; vērum quod erit nātum tollitō.		mir notwendig von hier; aber was geboren for me necessary from here; but what born
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid istūc est, mī vir, negōtī, quod tū tam subitō domō		was dies da mein dass du so plötzlich what that my that you so suddenly
[503]	abeās? Edepol hau quod tuī mē neque domī distaedeat;		bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause by Pollux not that of you me and not at home
[504] [IUPPITER DEUS]:	sed ubi summus imperātor nōn adest ad exercitum,		aber wenn oberster nicht zu but when highest not to
[505]	citius quod nōn factō est ūsus fit quam quod factō est opus.		schneller was nicht als was getan having been done more quickly that which not than that which getan having been done
[506] [MERCURIUS DEUS]:	Nimis hic scītust sycophanta, quī quidem meus sit pater.		allzu dieser gewiſt ist der doch mein too much this clever he is who indeed my
[507]	observātōe eum, quam blandē mulierī palpābitur.		ihn, wie schmeichelnd coaxingly him, how
[508] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor tē exerior quantī faciās uxōrem tuam.		bei Castor dich wie viel wert by Castor you of what value deine. your.
[509] [IUPPITER DEUS]:	Satin habēs, sī fēminārum nūlla est quam aequē diligam?		genug ? wenn der Frauen keine die ebenso enough ? if of women none whom equally
[510] [MERCURIUS DEUS]:	Edepol nē illa sī istīs rēbus tē sciāt operam dare,		bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich by Pollux indeed that woman if to those you
[511]	ego faxim tēd Amphitruōnem esse mālīs, quam Jovem.		ich dich mich als I you me rather than
[512] [ALCUMENA MATRONA]:	Experīrī istūc māvellem mē quam mī memorārier.		dieses da mich als dass mir that thing me rather than to me
[513]	prius abīs quam lectūs ubi cubuistī concaluit locus.		früher als wo where sooner than
[514]	heri vēnistī mediā nocte, nunc abīs. hoccin placet?		gestern mitten jetzt dies ? yesterday in the middle now this ?
[515] [MERCURIUS DEUS]:	Accēdam atque hanc appellābō et supparasitābor patrī.		und diese und dem Vater. and this woman and for father.
[516]	numquam edepol quemquam mortālem crēdō ego uxōrem suam		niemals bei Pollux irgendeinen sterblich ich seine never by Pollux anyone mortal I his own

[517]	sīc efflictim amāre, proinde ut hic tē efflictim dēperit.	so verzweifelt thus desperately	ebenso accordingly	wie dieser dich verzweifelt as this man you desperately				
[518] [IUPPITER DEUS]:	Carnufex, nōn ego tē nōvī? abīn ē cōspectū meō?	nicht ich dich not I you	aus from		meinem? my?			
[519]	quid tibi hanc cūratiō est rem, verberō, aut muttītiō?	was dir diese what to you this		oder or				
[520]	quoii egō jam hōc scīpiōne. . . Āh nōlī. Muttītiō modo.	wem ich schon mit diesem to whom I now with this		ach ah ah ah		nur. only.		
[521] [MERCURIUS DEUS]:	Nēquiter paene expedīvit pīma parasītatiō.	schlecht beinahe erste wickedly almost first						
[522] [IUPPITER DEUS]:	Vērum quod tū dīcis, mea uxor, nōn tē mī irāscī decet.	aber was du meine nicht dich mir but that you my not you at me						
[523]	clanculum ablī: ā legiōne operam hanc surrupuī tibi,	heimlich von dieser secretly from this			dir, for you,			
[524]	ex mē pīmō pīma ut scīrēs, rem ut gessissem pūblicam.	von mir zuerst als Erste damit wie from me first first so that that			öffentliche. public.			
[525]	ea tibi omnia ēnārrāvī. nisi tē amārem plūrimum,	diese dir alles wenn nicht dich these things to you all unless you			am meisten, very much,			
[526]	nōn facerem. Facitne ut dīxī? timidam palpō percūtit.	nicht so wie die Schüchterne not as the timid one						
[527]	Nunc, nē legiō persentīscat, clam illūc redeundum est mihi,	jetzt, damit nicht heimlich dorthin now, lest secretly to there				mir, for me,		
[528]	nē mē uxōrem praevertisse dīcant pīre rē pūblicā.	nicht mich vor öffentlichen Sache. lest me before public.						
[529] [ALCUMENA MATRONA]:	Lacrimantem ex abitū concinnās tū tuam uxōrem. Tacē,	weinend aus du deine weeping from you your						
[530] [IUPPITER DEUS]:	nē corrumpē oculōs, redibō āctūtum. Id āctūtum diū est.	nicht do not sofort dies sofort lange do not at once. that at once for long						
[531]	Nōn ego tē hīc libēns relinquō neque abeō abs tē. Sentiō,	nicht ich dich hier gern und nicht von dir. not I you here willing and not from you.						
[532] [ALCUMENA MATRONA]:	nam quā nocte ad mē vēnistī, eādem abīs. Cūr mē tenēs?	denn an welcher zu mir mit derselben for on which zu me by the same			warum mich why me			
[533] [IUPPITER DEUS]:	tempus est: exīre ex urbe prius quam lūcēscat volō.	aus früher als from sooner than						
[534]	nunc tibi hanc pateram, quae dōnō mī illī ob virtūtem data est,	jetzt dir diese die mir jenem wegen now to you this which to me to him on account of gegeben having been given						
[535]	Pterela rēx quī pōtitāvit, quem ego mēā occidī manū,	der den ich mit meiner who whom I with my						
[536]	Alcumēna, tibi condōnō. Facis ut aliās rēs solēs.	dir so dass andere to you as other						
[537] [ALCUMENA MATRONA]:	ēcastor condignum dōnum, quālest quī dōnum dedit.	bei Castor angemessenes by Castor worthy wie beschaffen der who of what sort it is						
[538] [MERCURIUS DEUS]:	Immō sīc: condignum dōnum, quālest cui dōnō datumst.	vielmehr so: angemessenes rather thus: worthy wie beschaffen der who of what sort it is			wem to whom ist gegeben. has been given.			
[539] [IUPPITER DEUS]:	Pergīn autem? nōnne ego possum, furcifer, tē perdere?	aber? etwa nicht ich dich but? surely I you						

[540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī amābō, Amphitruō, īrāscī Sōsiae causā meā.**

meiner.
of me.

[541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam ita ut vīs. Ex amore hic admodum quam saevus est.**

so wie aus dieser sehr wie wild
thus as from this man very how fierce

[542] **Numquid vīs? Ut cum absim me amēs, mē tuam tē absentem tamen.**

etwa irgend etwas dass wenn mich mich deinen dich abwesend dennoch.
anything ? that when me me yours you absent nevertheless.

[543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc jam. Abī p̄rae, Sōsia,**

dies schon.
this now.

[544] [IUPPITER DEUS]: **jam ego sequar. numquid vīs? Etiam: ut āctūtum adveniās. Licet,**

schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort
now I anything ? yes: that at once

[545] **prius tuā opīniōne hīc aderō: bonum animum habē.**

zuerst deiner hier guten
sooner than your here good

[546] **nunc tē, nox, quae mē mānsistī, mittō ut concēdās diē,**

jetzt dich, die mich damit dem Tag,
now you, who me so that to the day,

[547] **ut mortālis illūcēscat lūce clārā et candidā.**

damit den Sterblichen hellen und schneeweissen.
so that for mortals bright and white.

[548] **atque quantō, nox, fuistī longiōr hāc proximā,**

und um wieviel, länger als dieser nächsten,
and by how much, longer than this latest,

[549] **tantō brevior diēs ut fiat faciam, ut aequē disparet,**

um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig
by so much shorter that so that equally

[550] **et diēs ē nocte accēdāt. ībō et Mercurium subsequar.**

und aus und und
and from and and

Akt II

Szene li.i

[551] [AMPHITRUO DUX]: **Age i tū secundum. Sequor, subsequor tē.**

du als Zweiter.
you next.

dich.
you.

[552] **Scelestissimum tē arbitror. Nam quam ob rem?**

den schlimmsten dich denn weshalb wegen
most wicked one you for why on account of

[553] **Quia id quod neque est neque fuit neque futūrum est**

weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seiend
because that which neither nor nor about to be

[554] **mihī praedicās. Eccerē, jam tuātim**

mir sieh da, schon auf deine Art
to me look here, now in your fashion

[555] [SOSIA SERVUS]: **facīs, ut tuīs nūlla apud tē fidēs sit.**

dass den Deinen keine bei dir
so that for yours no at you

[556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid est? quō modō? jam quidem hercle ego tibi istam**

was auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene
what in what now indeed by Hercules I to you that

[557] **scelestam, scelus, linguam abscīdam. Tuus sum,**

schändliche, dein
wicked, yours

[558] [SOSIA SERVUS]: **proinde ut commodumst et libet quidque faciās;**

demgemäß wie es ist angemessen und was auch immer
accordingly as it is fitting and whatever

[559] **tamen quīn loquār haec utī facta sunt hīc,**

dennnoch dass dieses alles wie getan hier,
nevertheless but that these as having been done here,

[560] **numquam ūllō modō mē potēs dēterrēre.**

niemals auf irgendeine mich
never by any me

[561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissume, audēs mihī praedicāre id,**

Du Allerschlimmster, mir dies,
most wicked one, to me that,

[562]	domī tē esse nunc, quī hīc adēs? <i>Vēra dīcō.</i>
	zu Hause dich jetzt, der hier Wahres at home you now, who here true things
[563]	Malum quod tibī dī dabunt, atque ego hodiē
	die welche dir und auch ich heute which to you and also I today
[564]	dabō. Istūc tibist in manū, nam tuus sum.
	jenes dir ist in denn dein that is for you in for yours
[565]	Tūn mē, verberō, audēs erum lūdificāri?
	du ? mich, you ? me,
[566]	tūne id dīcere audēs, quod nēmō umquam homō antehāc
	du ? dies was niemand jemals früher you ? that which no one ever before now
[567]	vīdit nec potest fierī, tempore ūnō
	noch einer and not one
[568]	homō īdem duōbus locīs ut simul sit?
	derselbe an zwei dass zugleich the same in two that at the same time
[569] [SOSIA SERVUS]:	Profectō ut loquor rēs ita est. Juppiter tē
	in der Tat wie so dich surely as thus you
[570] [AMPHITRUO DUX]:	perdat. Quid malī sum, ere, tuā ex rē prōmeritus?
	was deiner aus verdient habend? what by your out of having earned?
[571]	Rogāsne, improbe, etiam, quī lūdōs facis mē?
	Schuft, auch, der mit mir? wicked one, also, who me?
[572] [SOSIA SERVUS]:	Meritō maledicās mihi, sī nōn id ita factum est.
	mit Recht mir, wenn nicht dies so gemacht deservedly me, if not that thus having been done
[573]	vērum hau mentior, rēsque utī facta dīcō.
	aber keineswegs wie getan but not as having been done
[574] [AMPHITRUO DUX]:	Homō hic ēbrius est, ut opīnor.
	dieser betrunken wie this drunk as
[575] [SOSIA SERVUS]:	Utinam ita essem. Optās quae facta.
	ach wenn doch so das was getan. would that so which having been done.
[575a]	Egone? Tū istic. ubi bibisti?
	ich ?? du dort bei dir. wo I ?? you right there. where
[576]	Nusquam equidem bibī. Quid hoc sit
	nirgends in der Tat was dies nowhere indeed what this
[576a] [AMPHITRUO DUX]:	hominis? equidem deciēns dīxi:
	in der Tat zehnmal indeed ten times
[577] [SOSIA SERVUS]:	domī ego sum, inquam, ecquid audīs?
	zu Hause ich irgend etwas at home I anything
[578]	et apud tē assum Sōsia īdem.
	und bei dir derselbe. and at you the same.
[579]	satin hoc plānē, satin disertē,
	genug ? dies deutlich, genug ? beredt, enough ? this clearly, enough ? plainly,
[579a]	ere, nunc videor
	jetzt now
[579b]	tibi locūtus
	dir gesprochen habend to you having spoken
	esse? Vah,
	pfui, bah,

[580] [AMPHITRUO DUX]:	apage tē ā mē. Quid est negōti?	dich von mir. was you from me. what
[581]	Pestis tē tenet. Nam cūr istūc	dich denn warum dieses da you for why that
[582] [SOSIA SERVUS]:	dīcis? equidem valeō et salvus	in der Tat und heil indeed and safe
[583]	sum rēctē, Amphitruō. At tē ego faciam	richtig, aber dich ich rightly, but you I
[583a] [AMPHITRUO DUX]:		hodiē proinde ac meritus ēs, heute so wie verdient habend today accordingly as having deserved
[584]	ut minus valeās et miser sīs,	dass weniger und elend so that less and wretched
[584a]	salvus domum sī redierō: jam	heil wenn schon safe if now
[585]	sequere sīs, erum quī lūdificās	den who
[585a]	dictīs dēlirantibus,	mit Worten gesagten verwirrenden, with words raving,
[586]	quī quoniam erus quod imperāvit nēglēxistī persequī,	du der weil was who since which
[587]	nunc venīs etiam ultrō irrīsum dominum: quae neque fierī	jetzt auch von selbst Dinge die weder now also unasked which and not
[588]	possunt neque fandō umquam accēpit quisquam prōfers, carnifex;	noch jemals irgend jemand and not ever anyone
[589]	cujus ego hodiē in tergum faxo ista expetant mendācia.	deren ich heute auf diese da of whom I today onto those things
[590] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, miserrima istaec miseria est servō bonō,	allerschlimmste jene guten, most wretched that there good,
[591]	apud erum quī vēra loquitur, sī id vī vērum vincitur.	bei der Wahres wenn dies Wahre at who true things if that truth
[592] [AMPHITRUO DUX]:	Quō id, malum, pactō potest nam, mēcum argūmentīs putā,	auf welche Weise das, denn, mit mir in what way that, for, with me
[593]	fieri, nunc utī tū et hīc sīs et domī? id dīci volō.	jetzt dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies now that you and here and at home? that
[594] [SOSIA SERVUS]:	Sum profectō et hīc et illīc. hoc cuivīs mīrāri licet,	in der Tat und hier und dort. dies jedem indeed and here and there. this for anyone
[595]	neque tibi istūc mīrum mīrum magis vidētur quam mihi.	und nicht dir dies da verwunderlich mehr als mir. nor to you that strange strange than to me.
[596] [AMPHITRUO DUX]:	Quō modō? Nihilō, inquam, mīrum magis tibi istūc quam mihi;	auf welche Weise mehr dir dies da als mir; in what verwunderlich strange more to you that to me;
[597] [SOSIA SERVUS]:	neque, ita mē di ament, crēdēbam prīmō mihimet Sōsiae,	und nicht, so mich zuerst mir selbst nor, so me at first to myself
[598]	dōnec Sōsia illic egomet fēcit sibi utī crēderem.	bis dort ich selbst sich dass until there I myself for himself so that
[599]	ōrdine omne, utī quicque āctum est, dum apud hostīs sēdimus,	alles, so wie was je getan während bei everything, as whatever each thing having been done while among

[600]	ēdissertāvit. tum förmam ūnā abstulit cum nōmine.	dann then	zugleich together	mit with				
[601]	neque lac lactis magis est simile quam ille egō similest meī.	und nicht nor	mehr more	ähnlich similar	als than	jener ich that I meiner. of me.		
[602]	nam ut dūdum ante lūcem ā portū mē praemisistī domum-	denn wie for as	vorhin a little ago	vor before	von from	mich me		
[603] [AMPHITRUO DUX]:	Quid igitur? Prius multō ante aedīs stābam quam illō advēneram.	was what	also? therefore now?	früher earlier	um viel by much	vor before	als than	dorthin there
[604]	Quās, malum, nūgās? satin tū sānus ēs? Sīc sum ut vidēs.	welche, which,	genug ? enough ?	du bei Sinnen you sane	so thus	wie as		
[605]	Huic hominī nescio quid est malī mala objectum manū,	diesem to this	etwas what		hingehalten having been applied			
[606]	postquam ā mē abiit. Fateor, nam sum obtūsus pugnī pessimē.	nachdem after when	von mir from me	denn for	stumpf geschlagen having been blunted		äußerst schlimm. very badly.	
[607]	Quis tē verberāvit? Egomet mēmet, qui nunc sum domī.	wer dich who you	ich selbst I myself	mir mich selbst me myself	der der jetzt who me now	zu Hause. at home.		
[608]	Cave quicquam, nisi quod rogābō tē, mihi responderīs.	irgend etwas, anything,	außer unless	was what	dich, mir you, to me			
[609]	omnium prīnum iste qui sit Sōsia, hoc dīcī volō.	von allen of all	zuerst first	jener da that	der who	dies this		
[610] [SOSIA SERVUS]:	Tuus est servus. Mihi quidem ūnō tē plūs etiam est quam volō,	dein your	mir to me	doch indeed	um einen by one	dich mehr you more	auch also	als than
[611] [AMPHITRUO DUX]:	neque postquam sum nātus habui nisi tē servum Sōsiām.	und nicht nor	nachdem after when	geboren having been born		außer dich except you		
[612] [SOSIA SERVUS]:	At ego nunc, Amphitruō, dīcō: Sōsiām servum tuum	aber ich but I	jetzt, now,			deinen your		
[613]	praeter mē alterum, inquam, adveniēns faciam ut offendās domī,	außer besides	mir mich me another,	ankommen arriving		dass so that		zu Hause, at home,
[614]	Dāvō prōgnātūm patre eōdem quō ego sum, fōrmā, aetāte item	gezeugt having been born	dem selben the same	wie as which	ich I			ebenso likewise
[615]	quā ego sum. quid opust verbīs? geminus Sōsia hīc factust tibi.	wie ich as which I	was what	Zwilling twin	hier here	gemacht ist has been made	dir. for you.	
[616] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia memorās mīra. sed vīdistīn uxōrem meam?	zu viel too much	Wunder Dinge. marvels.	aber but		meine? my?		
[617] [SOSIA SERVUS]:	Quīn intrō īre in aedīs numquam licitum est. Quis tē prohibuit?	warum denn nicht indeed	hinein inside	in into	niemals never	erlaubt gewesen having been permitted	wer who	dich you
[618]	Sōsia ille, quem jam dūdum dīcō, is qui mē contudit.	jener, den that, whom	schon now	vorhin a while ago	der welcher he who	mirch me		
[619] [AMPHITRUO DUX]:	Quis istic Sōsia est? Ego, inquam, quotiēns dīcendum est tibi?	wer da bei dir who there		ich, I,	wie oft how often	zu sagen to be said	dir? to you?	
[620]	Sed quid ais? num obdormīvisti dūdum? Nusquam gentium.	aber but	was what	etwa whether	vorhin? a little ago?	nirgends nowhere		
[621]	Ibi forte istum sī vīdissēs quandam in somnīs Sōsiām-	dort zufällig there by chance	jenen da that man	wenn if	irgendeinen a certain	in in		
[622] [SOSIA SERVUS]:	Nōn soleō ego somnīculōsē eri imperia persequī.	nicht not	ich I	schläfrig drowsily				

[623]	vigilāns <i>vīdī</i> , vigilāns <i>nunc tē videō</i> , vigilāns <i>fābulator</i> ,	wach seiend awake wach seiend awake jetzt dich now you wach seiend awake
[624]	vigilantem <i>ille mē jam dūdum</i> vigilāns <i>pugnīs contudit</i> .	wach seienden awake jener mich schon vorhin wach seiend that me now a while ago awake
[625] [AMPHITRUO DUX]:	Quis homō? Sōsia, inquam, ego ille. quaeſō, nōnne intellegis?	wer ich jener. nicht etwa who I that. surely
[626]	Qui, malum, intellegere quisquam potis est? ita nūgās blatis.	wie, irgend jemand fähig so how, anyone anyone able so
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum āctūtum nōscēs, cum illum nōscēs servum Sōsiām.	aber wenn jenen but at once when him
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere hāc igitur mē, nam mī istūc prīmum exquīsītō est opus.	diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage this way therefore now me, for for me that first having been examined
[629]	[sed vidē ex nāvī efferantur quae imperāvī jam omnia.	[aber aus welche schon [but out of which now alles. all.]
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et memor sum et dīlīgēns, ut quae imperēs compāreant;	und eingedenk und sorgfältig, so dass welche and mindful and careful, so that which
[631]	nōn ego cum vīnō simītū ēbibī imperium tūm.	nicht ich mit gleichzeitig deinen. not I with together your.
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam dī faxint, īfecta dicta rē ēveniant tua.]	ach mögen ungeschenen Gesagtes deine. would that undone sayings your.]

Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin parva rēs est voluptātum in vītā atque in aetāte agunda	genug ? Klein in in und in zu tun enough ? small in in and in to be done
[634]	praequam quod molestum est? ita cuique comparātum est	im Vergleich zu dem was lästig so jedem eingerichtet worden rather than what troublesome thus to each having been arranged
[634a]		in in in aetāte in in in hominum;
[635]	ita dīs est placitum,	so beschlossen worden, agreed upon,
[635a]		voluptātem ut maeror comes cōsequātur: so dass so that
[636]	quīn incommodī plūs malīque īlicō assit, bonī sī optigit quid.	ja sogar mehr sofort wenn etwas. nay rather more on the spot if anything.
[637]	nam ego id nunc experior domō atque ipsa dē mē sciō, cui voluntās	denn ich dies jetzt und ich selbst über der welcher for I that now and myself about whom to whom
[638]	parumper datast, dum virī mihi potestās	kurz ist gegeben worden, während mir for a moment has been given, while to me
[638a]		videndī fuit
[639]	noctem ūnam modo; atque is repente abiit ā mē	eine nur; und auch jener plötzlich von mir one only; and and he suddenly from me

[639a]		hinc ante von hier vor lūcem.
[640]	sōla hīc mihi nunc videor, quia ille hinc abest quem ego amō praeter omnīs. allein hier mir jetzt weil jener von hier den whom ich I außer beyond	
[641]	plūs aegrī ex abitū mehr an Kummer aus	
[641a]		virī, quam ex adventū voluptatis cēpi. als aus than from
[641b]		sed hoc aber dies but this mē beat mich me
[642]	saltem, cum perduellis vīcit et domum laudis compos revēnit: wenigstens, da und im Besitz at least, when and possessor	
[643]	id sōlāciō est. dies that	
[644]	absit, dum modō laude partā solange nur erworben provided that only having been obtained	
[645]	domum recipiat sē; feram et perforam usque sich; und bis hin himself; and continuously	
[645a]		abitum ejus animō seines of him
[646]	fortī atque offirmātō, id modō sī mercēdis mit starkem und gefestigten, dies nur wenn strong and strengthened, this only if	
[647]	datur mī, ut meus victor vir bellī clueat. mir, dass mein my to me, so that	
[647a]		satis mī esse dūcam. genug mir enough for me
[648]	virtūs praeium est optimum; das beste; best;	
[649]	virtūs omnibus rēbus anteit profectō: allen in der Tat: all surely:	
[650]	libertās salūs vīta rēs et parentēs, und and	
[650a]		patria et prōgnāti und die Nachkommen and offspring
[651]	tūtantur, servantur:	
[652]	virtūs omnia in sēsē habēt, omnia assunt alles in sich selbst alles all things in itself all things	
[653]	bona quem penest virtūs. Güter den good things whom	
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepol mē uxōrī exoptātum crēdō adventūrum domum, bei Pollux mich erwünscht kommen werde by Pollux me longed for about to come	
[655]	quae mē amat, quam contrā amō, praeſertim rē gestā bene, die mich die hingegen zumal gut, who me whom in return especially well,	

[656]	victīs hostibus: quōs nēmō posse superārī ratust, den besiegten with defeated die whom niemand no one hatte geglaubt, has thought,
[657]	eōs auspiciō meō atque ductū prīmō coetū vīcīmus. sie them meinen my und and im ersten at the first
[658]	certē enim mēd illī exspectātum optātō ventūrum scīo. gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde about to come certainly indeed me to them expected as desired will be about to come
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? mē nōn rērē exspectātum amīcae ventūrum meae? was? mich nicht erwartet kommt werden meier? what? me not expected about to come mine?
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	Meus vir hic quidem est. Sequere hāc tū mē. Nam quid ille revertitur mein mein dieser doch indeed hier lang du mich. denn was jener my this way you me. for what that man
[661]	qui dūdum properārē sē aibat? an ille mē temptat scīens der who soeben sich oder jener mich wissend who a little ago himself or that man me knowing
[662]	atque id sē vult experīrī, suum abitum ut dēsiderem? und and dies sich seinen his damit so that
[663]	ēcastor mēd haud invitā sē domum recipit suam. bei Castor mich keineswegs unwilling sich seine. by Castor me indeed not unwilling himself his own.
[664] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, redīre ad nāvem meliust nōs. Quā grātiā? zu to wir. aus welchem Grund we. by what
[665]	Quia domī datūrus nēmō est prandium advenientibus. weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommen. because at home about to give no one for those arriving.
[666] [AMPHITRUO DUX]:	Qui tibi nunc istūc in mentemst? Quia enim sērō advēnimus. wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät how to you now that into mind is? because indeed late
[667]	Qui? Quia Alcumēnam ante aedīs stāre saturam intellegō. wie? weil vor gesättigt how? because before sated
[668]	Gravidam ego illanc hīc reliquī cum abeō. Ei periī miser. schwanger ich jene da hier als ach Elender. pregnant I that one here when ah wretched.
[669]	Quid tibi est? Ad aquam praebendam commodum advēnī domum, was dir zu zu reichen gerade what to you to be provided suitably
[670] [SOSIA SERVUS]:	decumō post mēnse, ut ratōnem tē ductārē intellegō. am zehnten nach wie dich in the tenth after as you
[671] [AMPHITRUO DUX]:	Bonō animō ēs. Scīn quam bonō animō sim? sī situlam cēperō, guten of good wie wenn guten of good if
[672] [SOSIA SERVUS]:	numquam edepol tū mihi dīvīnī crēduis post hunc diem, niemals never bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen never by Pollux you to me of a soothsayer after this
[673]	ni ego illī puteō, sī ocepsō, animam omnem intertrāxerō. wenn nicht ich jenem wenn ganz unless I to that if all
[674] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere hāc mē modo; alium ego istī reī allēgābō, nē timē. hier lang mich nur; einen anderen ich dieser nicht this way me only; another for that do not
[675] [ALCUMENA MATRONA]:	Magis nunc mē meum officium facere, sī huic eam adversum, arbitror. mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen, more now me my if to this toward,
[676] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō uxōrem salūtat laetus spērātam suam, froh glad erwartete seine, his own,
[677]	quam omnium Thēbīs vir ūnam esse optimam dījūdicat, welche von allen eine beste whom of all one best
[678]	quamque adeō cīvēs Thēbānī vērō rūmiferant probam. welche und geradezu thebanischen doch tüchtig. whom and even Theban truly upright.

[679]	valuistīn usque? exspectātun adveniō?	Hau vīdī magis.
	durchgehend? continuously?	keineswegs not mehr. more.
[680] [SOSIA SERVUS]:	exspectātum eum salūtat magis hau quicquam quam canem.	
	als Erwarteten ihn mehr keineswegs irgend etwas als expected him more not anything than	
[681] [AMPHITRUO DUX]:	Et cum gravidam et cum tē pulchrē plēnam aspiciō, gaudēō.	
	und mit schwangere und mit dich schön voll and with pregnant and with you beautifully full	
[682] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō ēcastor, quid tū mē dēridiculī grātiā	
	bei Castor, was du mich des Spottes um willen by Castor, why you me of mockery for the sake of	
[683]	sīc salūtās atque appellās, quasi dūdum nōn vīderīs	
	so und als ob so eben nicht thus and as if a little ago not	
[684]	quasi quī nunc prīmum recipiās tē domum hūc ex hostibus?	
	als ob der jetzt zuerst dich heim hierher aus as if who now first yourself homeward hither from	
[685]	[atque mē nunc proinde appellās quasi multō post vīderīs?]	
	[und mich jetzt demgemäß als ob um viel nach [and me now accordingly as if by much afterward]	
[686] [AMPHITRUO DUX]:	Immō equidem tē nisi nunc hodiē nusquam vīdī gentium.	
	vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute. rather indeed you except now today nowhere of the peoples.	
[687] [ALCUMENA MATRONA]:	Cūr negās? Quia vēra didicī dīcere. Haud aequum facit	
	warum why weil wahres angemessenes why because true things fair	keineswegs not
[688]	quī quod didicit id dēdiscit. an perīclitāminī	
	der was dieses oder ob oder or who what that	
[689]	quid animī habeam? sed quid hūc vōs rēvertimī tam cito?	
	was an Sinnes aber was hierher ihr so schnell? what of mind but what hither you so quickly?	
[690]	an tē auspiciūm commorātūm est an tempestās continet	
	oder ob dich aufgehalten oder ob oder ob or you having been delayed or or	
[691]	quī nōn abiistī ad legiōnēs, ita utī dūdum dīxerās?	
	der nicht zu so wie so eben who not to thus as a little ago	
[692] [AMPHITRUO DUX]:	Dūdum? quam dūdum istūc factum est? Temptās. jam dūdum, modo.	
	so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist schon so eben, eben. a little ago? how recently that thing having been done now just now, only now.	
[693]	Quī istūc potis est fierī, quaeſō, ut dīcis: jam dūdum, modo?	
	wie dies möglich so dass schon so eben, eben? how that thing possible that now a little ago, only now?	
[694] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid enim cēnsēs? te ut dēlūdam contrā lūsōrem meum,	
	was denn dich dass gegen meinen, what indeed you that against my,	
[695]	quī nunc prīmum tē advēnisse dīcās, modo quī hinc abierīs.	
	der jetzt zuerst dich soeben der von hier who now first you only now who from here	
[696] [AMPHITRUO DUX]:	Haec quidem dēlīrāmenta loquitur. Paulisper manē,	
	dies doch ein wenig these indeed for a little while	
[697] [SOSIA SERVUS]:	dum ēdormīscat ūnum somnum. Quaene vigilāns somniat?	
	während einen wer ? wachend while one who ? being awake	
[698] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem ēcastor vigilō, et vigilāns id quod factum est fābulator.	
	in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist indeed by Castor and being awake that which having been done	
[699]	nam dūdum ante lūcem et istunc et tē vīdī. Quō in locō?	
	denn so eben vor und diesen da und dich wo in for a little ago before and that one and you where in	
[700]	Hīc in aedibūs ubi tū habitās. Numquam factum est. Nōn tacēs?	
	hier in wo du niemals gemacht worden ist nicht here in where you never having been done not	
[701] [SOSIA SERVUS]:	quid sī ē portū nāvis hūc nōs dormientīs dētulit?	
	was wenn aus hierher uns schlafende what if from hither us sleeping	

- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiā tū quoque assentāris hūic? Quid vīs fierī?**
 auch du auch
also you also
diesem? to this?
was what
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn tū scīs? Bacchae bacchantī sī velis adversārier,**
 nicht du rasant seiend wenn
not you raving if
- [704] **ex īnsānā īnsāniōrem faciēs, feriet saepius;**
 aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere more crazy
from crazy more crazy
häufiger;
more often;
- [705] **sī obsequāre, ūnā resolvās plāgā. At pol quī certa rēs**
 wenn auf einmal with one
if with one
aber bei Pollux der sicher
but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc est objūrgāre, quae mē hodiē advenientem domum**
 diese die mich heute ankommen
this who me today arriving heim
homeward
- [707] **nōluerit salūtāre. Irrītabīs crābrōnēs. Tacē.**
- [708] **Alcumēna, ūnum rogāre tē volō. Quidvīs rogā.**
 eines dich was auch immer
one you whatever
- [709] **Num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?**
 etwa dir oder oder
whether to you either or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui istūc in mentemst tibi ex mē, mī vir, percontārier?**
 wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein
how that thing into mind is to you from me, my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia salūtāre advenientem mē solēbās antidhāc,**
 weil ankommen mich früher,
because arriving me before now,
- [712] **appellāre, itidem ut pudicae suōs virōs quae sunt solent.**
 ebenso wie Keusche ihre die
likewise as modest their own who
- [713] **eō mōre expertem tē factam adveniēns offendī domī.**
 durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommen
by that lacking you having been made arriving zu Hause.
at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor equidem tē certō heri advenientem īlicō,**
 bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommen
by Castor indeed you surely yesterday arriving sofort,
immediately,
- [715] **et salūtāvi et valuissēsne usque exquīsīvī simul,**
 und und durchgehend
and and continuously gleichzeitig,
and at the same time,
- [716] **mī vir, et manū prehendī et ösculum tetulī tibi.**
 mein und und dir.
my and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn heri hunc salūtāvistī? Et tē quoque etiam, Sōsia.**
 du ? gestern diesen und dich auch auch,
you ? yesterday this man and you also also,
- [718] **Amphitruō, spērāvī ego istam tibi paritūram filium;**
 ich jene da dir gebären werden
I that woman to you about to bear
- [719] **vērum nōn est puerō grāvida. Quid igitur? īnsāniā.**
 aber nicht schwanger. was also?
but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem sāna sum et deōs quaesō, ut salva pariam filium.**
 in der Tat gesund und dass heil
indeed sane and so that safe
- [721] **vērum tū malum magnum habēbis, sī hic suum officium facit:**
 aber du große wenn dieser sein eigenes
but you big if this man his own
- [722] **ob istūc ömen, öminātor, capiēs quod tē condecet.**
 wegen dieses da was dich
because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim vērō praegnātī oportet et malum et mālum dari,**
 denn wirklich der Schwangeren und und
for indeed to the pregnant woman and and
- [724] **ut quod obrōdat sit, animō sī male esse occēperit.**
 damit was dem Gemüt wenn schlecht
so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū mē heri hīc vīdistī? Ego, inquam, sī vīs deciēns dīcere.**
 du mich gestern hier ich, wenn zehnmal
you me yesterday here I, if ten times

[726]	In somnīs fortasse? Immō vigilāns vigilantem. Vae mihi.	in in vielleicht? perhaps? vielmehr rather wach seiend being awake den wach seienden. one being awake. weh woe mir. woe to me.
[727] [SOSIA SERVUS]:	Quid tibi est? Dēlirat uxor. Ātrā bili percita est.	was what dir to you von schwarzer with black auf geregt worden having been stirred
[728]	nūlla rēs tam dēlirantīs hominēs concinnat cito.	keine no so so wahn redende of raving schnell. quickly.
[729] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi prīmum tibi sēnsistī, mulier, implicīscier?	wo when zuerst first dir to you
[730] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem ēcastor sāna et salva sum. Cūr igitur praedicās,	in der Tat indeed bei Castor by Castor gesund sane und and heil safe warum why also therefore
[731] [AMPHITRUO DUX]:	te herī mē vīdisse, quī hāc noctū in portum advectī sumus?	dich you gestern yesterday mich me die wir who in dieser on this in into her gebracht worden having been carried
[732]	ibi cēnāvī atque ibi quiēvī in nāvī noctem perpetem,	dort there und and dort there in in durchgehende, everlasting,
[733]	neque meum pedem hūc tetulī etiam in aedīs, ut cum exercitū	und nicht and not meinen my hierher hither auch even in into dass when mit with
[734]	hinc profectus sum ad Tēloboās hostīs eōsque ut vīcimus.	von hier from here auf gebrochen having set out zu to jene und them and als when
[735] [ALCUMENA MATRONA]:	Immo mēcum cēnāvistī et mēcum cubuistī. Quid est?	vielmehr rather mit mir with me und and mit mir with me was what
[736]	Vēra dīcō. Nōn quidem hercle dē hāc rē; de aliis nesciō.	Wahres true things nicht not doch indeed bei Herkules by Hercules über about dieser this über about anderen other things
[737]	Prīmulō dilūculō abiliſtī ad legiōnēs. Quō modō?	ganz früh at very first zu to wie in what
[738] [SOSIA SERVUS]:	Rēctē dīcīt, ut commeminit: somnium nārrat tibi.	richtig rightly so wie as dir. to you.
[739]	sed, mulier, postquam experrēcta ēs, tē prōdigīalī Jovī	aber, but, nachdem after auf gewacht worden having been awakened dich you unheil verkündenden to prodigy averting
[740]	aut molā salsa hodiē aut tūre comprecātam oportuit.	oder or gesalzenem salted heute today oder or an gebetet habend having prayed
[741] [ALCUMENA MATRONA]:	Vae capitī tuō. Tuā istūc rēfert, sī cūrāverīs.	weh woe deinen. your. durch deine by your dies da that wenn if
[742]	Iterum jam hic in mē inclēmenter dīcīt, atque id sine malō.	wiederum again schon now dieser this man gegen against mich me hart harshly und auch and dies ohne that without
[743] [AMPHITRUO DUX]:	Tace tū. tū dīcīt: egone abs tē abī hinc hodiē cum dilūculō?	du. you. du you ich? I? von dir from you von hier from here heute today bei at
[744] [ALCUMENA MATRONA]:	Quis igitur nisi vōs nārrāvit mī, illī ut fuerit proelium?	wer who also therefore außer except ihr youpl mir, to me, jenem to him wie how
[745] [AMPHITRUO DUX]:	An etiam id tū scīs? Quippe quī ex tē audīvī, ut urbem maximam	oder etwa or auch also dies du that you ja indeed da ich who von dir from you dass that größte greatest
[746] [ALCUMENA MATRONA]:	expugnāvissēs rēgemque Pterelam tūtē occiderīs.	selbst you yourself
[747] [AMPHITRUO DUX]:	Egone istūc dīxī? Tūtē istic, etiam astante hōc Sōsiā.	ich? I? dies da that selbst you yourself da, there, auch also stehend with standing by diesem this
[748]	Audīvistīn tū mē nārrāre haec hodiē? Ubi ego audīverim?	du you mich me dieses alles these things heute? today? wo where ich I

[749]	Hanc rogā. Mē quidem praeſente numquam factum est, quod sciam.	diese mich doch anwesend niemals getan worden was her me indeed with being present never having been done which
[750] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum quīn tē aduersus dīcat. Sōsia, age mē hūc aspice.	wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher strange indeed you against here
[751] [SOSIA SERVUS]:	Spectō. Vēra volo loqui tē, nōlō assentārī mihi.	Wahres dich, mir. true things you, to me.
[752] [AMPHITRUO DUX]:	audīvistīn tū hodiē mē illī dīcere ea quae illa autumat?	du heute mich jener diese die jene you today me to her those things which she
[753] [SOSIA SERVUS]:	Quaesō edepol, num tū quoque etiam īsānīs, cum id mē interrogās,	bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich by Pollux, whether you also also when this me
[754]	quī ipsus equidem nunc prīmum istanc tēcum cōnspiciō simul?	da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich? who myself indeed now first that woman with you together?
[755] [AMPHITRUO DUX]:	Quid nunc, mulier? audīn illum? Ego vērō, ac falsum dīcere.	was jetzt, jenen? ich doch, und Falsches what now, him? I indeed, and something false
[756]	Neque tū illī neque mihi virō ipsī crēdis? Eō fit quia mihi	und nicht du jenem und nicht mir selbst daher weil and not you to him nor to me himself for that reason because to me
[757] [ALCUMENA MATRONA]:	plūrīnum crēdō et sciō istaec facta proinde ut prōloquor.	am meisten und dieses da getan worden demgemäß wie most and those things having been done accordingly as
[758] [AMPHITRUO DUX]:	Tūn mē heri advēnisse dīcis? Tūn tē abiisse hodiē hinc negās?	du ? mich gestern du ? dich heute von hier do you ? me yesterday do you ? you today from here
[759]	Negō enim vērō, et mē advenīre nunc prīmum ajō ad tē domum.	nämlich in der Tat, und mich jetzt zuerst zu for indeed, and I me now first to you
[760] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō, etiamne hoc negābis, tē auream pateram mihi	auch ? dieses dich goldene mir also ? this you golden to me
[761]	dedisse dōnō hodiē, quā tē illī dōnātūm esse dīxerās?	heute, mit der dich jenem beschenkt today, with which you to that one having been presented
[762] [AMPHITRUO DUX]:	Neque edepol dedī neque dīxi; vērum ita animātus fuī	weder bei Pollux noch aber so gestimmt nor by Pollux nor but thus having been minded
[763]	itaque nunc sum, ut eā tē paterā dōnem. sed quis istūc tibi	daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir and so now so that with that you but who that thing to you
[764]	dīxit? Ego equidem ex tē audiī et ex tuā accēpī manū	ich in der Tat von dir und von deiner I indeed out of you and out of your
[765] [ALCUMENA MATRONA]:	pateram. Mane, mane, obsecrō tē. nimis dēmīror, Sōsia,	dich. zu sehr you. too much
[766] [AMPHITRUO DUX]:	qui illaec illīc mē dōnātūm esse aureā paterā sciat,	wer jene da dort mich beschenkt esse aureā paterā sciat, who those things there me having been presented goldenen with a golden
[767]	nisi tū dūdum hanc convēnistī et nārrāvistī haec omnia.	wenn nicht du so eben diese und diesses alles. unless you a little ago this woman and these things all.
[768] [SOSIA SERVUS]:	Neque edepol ego dīxi neque istam vīdī nisi tēcum simul.	weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig. nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
[769] [AMPHITRUO DUX]:	Quid hoc sit hominis? Vīn prōferī pateram? Prōferī volō.	was dies what this
[770] [ALCUMENA MATRONA]:	Fīat. ī tū, Thessala, intus pateram prōfertō forās,	du, drinnen hinaus, you, inside outside,
[771]	quā hodiē meus vir dōnāvit mē. Sēcēde hūc tū, Sōsia,	mit der heute mein mich. with which today my me.

[795] [SOSIA SERVUS]:	Mē captās, quia tūtē ab nāvī clanculum hūc aliā viā	mich me weil because du selbst you yourself vom from heimlich secretly hierher anderem by another
[796]	praecucurristī, atque hinc pateram tūtē exēmisti atque eam	und and von hier from here du selbst you yourself und and sie her
[797]	huic dedistī, post hanc rūrsum obsignāstī clanculum.	dieser to this woman nach dieser after this one wieder again heimlich. secretly.
[798] [AMPHITRUO DUX]:	Ei mihi, jam tū quoque hujus adjuvās īnsāniam?	weh mir, schon du auch dieses ah for me, now you also of this
[799]	āin heri nōs advēnisse hūc? Ājō, adveniēnsque īlicō	sagst du so ? gestern wir hierher? ankommen und do you say ? yesterday we hither? arriving and sofort immediately
[800] [ALCUMENA MATRONA]:	mē salūtāvisti, et ego tē, et ūsculum tetuli tibi.	mich und ich dich, und dir. me and I you, and to you.
[801] [SOSIA SERVUS]:	Jam illud nōn placet prīncipium dē ūsculō. Perge exsequī.	schon jenes nicht über now that not about
[802] [ALCUMENA MATRONA]:	Lāvistī. Quid postquam lāvī? Accubuistī. Eugae optimē.	was nachdem was nachdem bravo sehr gut. what after bravo very well.
[803] [SOSIA SERVUS]:	nunc exquīre. Nē interpellā. perge porrō dicere.	nun now nicht do not weiter further
[804] [ALCUMENA MATRONA]:	Cēna apposita est; cēnāvisti mēcum, ego accubui simul.	aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig. having been set with me, I together.
[805] [AMPHITRUO DUX]:	In eōdem lectō? In eōdem. Ei, nōn placet convīvium.	in dem selben in dem selben. weh, nicht in the same. ah, not
[806]	Sine modo argūmenta dīcat. quid postquam cēnāvimus?	nur was nachdem only what after
[807] [ALCUMENA MATRONA]:	Tē dormītare aibās; mēnsa ablāta est, cubitum hinc abiīmus.	dich weggetragen worden you having been carried off von hier from here
[808] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi tū cubuistī? In eōdem lectō tēcum ūnā in cubiculō.	wo du in dem selben mit dir zusammen in where you in the same with you together in
[809]	Perdidistī. Quid tibi est? Haec mē modo ad mortem dedit.	was dir dies mich soeben zu was dir zu to what to you dies she me just to
[810] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid jam, amābō? Nē mē appellā. Quid tibi est? Perī miser,	was schon, nicht rede an was dir Elender, what now, do not me wretched,
[811] [AMPHITRUO DUX]:	quia pudīcitiae hujus vitium mē hinc absente est additum.	weil dieser bei mir abwesend hinzugefügt worden. because of this from here absent added.
[812] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō ēcastor, cūr istūc, mī vir, ex tēd audiō?	bei Castor, warum dieses da, meinem von dir Falsche, false woman, falschem by Castor, why that thing, my from you with false
[813] [AMPHITRUO DUX]:	Vir ego tuus sim? nē mē appellā, falsa, falsō nōmine.	ich dein nicht nenn an falsa, false woman, falschem I your do not me with false
[814] [SOSIA SERVUS]:	Haeret haec rēs, sī quidem haec jam mulier facta est ex virō.	diese wenn doch diese schon geworden this if indeed this now having been made aus aus of
[815] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid ego fēci, quā istaec propter dicta dīcantur mihi?	was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes said things mir? what I by which those things because of to me?
[816] [AMPHITRUO DUX]:	Tūtē ēdictās facta tua, ex mē quaeris quid dēlīqueris.	du selbst deine, von mir was was selbst your, from me what
[817] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid ego tibi dēlīqui, sī, cui nūpta sum, tēcum fuī?	was ich dir wenn, dem verheiratet mit dir what I to you if, to whom married with you

- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn mēcum fuerīs?** **quid illāc impudente audācius?**
 du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?
 you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] **saltem, tūte sī pudōris egeās, sūmās mūtuum.**
 wenigstens, du selbst wenn geborgt es.
 at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc facinus, quod tū īsimulās, nostrō generī nōn decet.**
 dieses da was du unserem nicht
 that which you to our not
- [821] **tū sī mē impudicitiāi captās, capere nōn potēs.**
 du wenn mich nicht
 you if me not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō dī immortālēs, cognōscin tū mē saltem, Sōsia?**
 o unsterbliche, du mich wenigstens,
 by immortal, you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum. Cēnāvīn ego heri in nāvī in portū Persicō?**
 beinahe. ich gestern im im persischen?
 almost. I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi quoque assunt testēs, qui illud quod ego dīcam assentiant.**
 mir auch die jenes was ich
 to me auch who that which I
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō quid istūc negōtī dīcam, nisi sī quispiam est**
 was dieses da außer wenn wenn irgendwer
 what that unless if someone
- [826] **Amphitruō alias, quī forte tēd hinc absentī tamen**
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesend dennoch
 another, who by chance you from here absent however
- [827] **tuam rem cūret tēque absente hīc mūnus fungātur tūum.**
 deine dich und hier dein.
 your you and abwesend here your.
- [828] **nam cum dē illō subditīvō Sōsiā mīrum nimist,**
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam
 for when about that substitute strange
- [829] **certē de istōc Amphitruōne jam alterum mīrum est magis.**
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.
 certainly about that now another wonder more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis praestrigiātor hanc frūstrātur mulierem.**
 irgendeiner diese
 someone unknown this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per suprēmī rēgis rēgnūm jūrō et mātrem familiās**
 bei des höchsten und
 by of highest and
- [832] **Jūnōnem, quam mē verērī et metuere est pār maximē,**
 die mich und gleich am meisten,
 whom me and equal most,
- [833] **ut mī extrā ūnum tē mortālis nēmō corpus corpore**
 dass mir außer einen dich niemand
 that to me beyond one you no one
- [834] **contigit, quō mē impudicam faceret. Vēra istaec velim.**
 wodurch mich unkeusch Wahres dieses da
 by which me unchaste true things those things
- [835] **Vēra dīcō, sed nēquīquam, quoniam nōn vīs crēdere.**
 Wahres aber vergeblich, weil nicht
 true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier ēs, audācter jūrās. Quae nōn dēliquit, decet**
 kühn die nicht
 boldly who not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem esse, cōfidenter prō sē et prōtervē loqui.**
 Kühn zuversichtlich für sich und dreist
 bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis audācter. Ut pudicam decet. Enīm verbīs probās.**
 ziemlich kühn. wie Keusche denn
 enough boldy. as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn ego illam mihi dōtem dūcō esse, quae dōs dīcitur,**
 nicht ich jene mir die
 not I that for me which
- [840] **sed pudicitiām et pudōrem et sēdātūm cupidinem,**
 sondern und und beruhigte
 but and and settled down

- [841] **deum metum, parentum amōrem et cognātūm concordiam,**
und
and
- [842] **tibi mōrigera atque ut mūnifica sim bonīs, prōsim probīs.**
dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohltätig generous den Guten, to the good, den Tüchtigen. the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne ista edepol, sī haec vēra loquitur, examussim est optima.**
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres true things genau exactly die Beste. best.
indeed that woman by Pollux, if she
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēnītus sum profectō ita, ut mē quī sim nesciam.**
verlockt worden having been charmed in der Tat indeed so, that mich wer
having been charmed in der Tat indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō ēs profectō, cave sīs nē tū tē ūsū perduīs:**
in der Tat, indeed, dass nicht du dich
indeed, lest you yourself
- [846] **ita nunc hominēs immūtantur, postquam peregrē advēnimus.**
so jetzt nachdem auswärts
thus now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier, istam rem inquīsītam certum est nōn āmittere.**
jene da un untersucht fest nicht
that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol mē libente faciēs. Quid ais? respondē mihi,**
bei Pollux mich willig was what mir,
by Pollux me willing what what to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid sī addūcō tūm cognātūm hūc ā nāvī Naucratem,**
was wenn deinen von
what if your hither from
- [850] **quī mēcum ūnā vectust ūnā nāvī, atque is sī dēnegat**
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn
who with me together has traveled together and he if
- [851] **facta quae tū facta dīcis, quid tibi aequum est fierī?**
Taten die du getan was dir angemessen
deeds which you deeds what for you fair
- [852] **numquid causam dīcis, quīn tē hōc multem mātrimōniō?**
etwa by any chance dass ich nicht dich hierfür
by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Sī dēlīquī, nūlla causa est. Convenit. tū, Sōsia,**
wenn if kein du,
if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc hōs intrō. ego hūc ab nāvī mēcum addūcam Naucratem.**
diese hinein. ich hierher vom mit mir
these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc quidem praeter nōs nēmō est. dīc mihi vērum sēriō:**
jetzt doch außer uns mir Wahres ernsthaft:
now indeed except us to me truth seriously:
- [856] **ecquis alius Sōsia intust, quī meī similis siet?**
irgend wer anderer der meiner ähnlich
is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin hinc ā mē dignus dominō servus? Abeō, sī jubēs.**
von hier von mir würdig wenn
hence from me worthy if
- [858] **Nimis ēcastor facinus mīrum est, quī illī collibitum siet**
allzu bei Castor seltsam beliebt gewesen
too by Castor strange having been pleasing
- [859] **meō virō sīc mē īnsimulāre falsō facinus tam malum.**
meinem so mich falsch so schlimm.
to my thus me falsely so evil.
- [860] **quidquid est, jam ex Naucratē cognātō id cognōscam meō.**
was auch immer schon von dem Verwandten dies meinem.
whatever now from kinsman that my.

Akt III

Szene III.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: **Egō sum ille Amphitruō, cui est servus Sōsia**
ich jener dem to whom
- [862] **īdem Mercurius quī fit, quandō commodumst,**
derselbe der wenn when
the same who when
- [863] **in superiore qui habitō cēnāculō,**
in dem oberen wo ich
in upper who
- [864] **quī interdum fiō Juppiter, quandō libet;**
der bisweilen wenn when
who sometimes when
- [865] **hūc autem cum exemplō adventum apportō, īlicō**
hierher aber sobald sofort gleich
hither but now when immediately on the spot
- [866] **Amphitruō fiō et vestītum immūtō meum.**
und mein.
and my.
- [867] **nunc hūc honōris vestī veniō grātiā,**
jetzt hierher der Euren um willen,
now hither of youpl for the sake of,
- [868] **nē hanc incohātam trānsigam cōmoediam;**
damit nicht diese angefangen wordene
lest this having been begun
- [869] **simul Alcumēnae, quam vir īnsontem probri**
zugleich die unschuldig
at the same time whom innocent
- [870] **Amphitruō accūsat, vēnī ut auxilium feram:**
damit so that
- [871] **nam mea sit culpa, quod egomet contrāixerim,**
denn meine dass ich selbst
for my because I myself
- [872] **sī id Alcumēnae innocentī expetat.**
wenn dies unschuldigen
if that innocent
- [873] **nunc Amphitruōnem mēmet, ut occēpī semel,**
jetzt mich selbst, wie einmal,
now myself, as once,
- [874] **esse assimulābō, atque in hōrum familiām**
und in dieser
and into of these
- [875] **frūstratiōnem hodiē iniciām maximām;**
heute sehr große;
today very great;
- [876] **post igitur dēmum faciām rēs fiat palam**
danach also endlich offenkundig
afterwards therefore now at last openly
- [877] **atque Alcumēnae in tempore auxilium feram**
und zur
and in
- [878] **faciamque ut ūnō fētū et quod gravida est virō**
dass mit einem und was schwanger
so that with one and what pregnant
- [879] **et mē quod gravidast pariat sine dolōribus.**
und von mir daß ohne
and me that without
- [880] **Mercurium jussī mē continuō cōsequī,**
mich sofort
me immediately
- [881] **sī quid vellem imperāre. nunc hanc alloquar.**
wenn etwas jetzt diese
if anything now this woman

Szene III.ii

- | | | | | |
|---------------------------|---|---|---|---------------------------------------|
| [882] [ALCUMENA MATRONA]: | Dūrāre nequeō in aedibus. ita mē probrī, | im
in | so
thus | mech
me |
| [883] | stuprī, dēdecoris ā virō argūtam meō! | von
by | angeklagt wordene
having been accused | meinem!
my! |
| [884] | ea quae sunt facta īfecta rē esse clāmitat, | jene die those things which | getan
having been done | un getan
undone |
| [885] | quae neque sunt facta neque ego in mē admīsī arguit; | die und nicht which nor | getan
having been done | und nicht ich an mir
nor I onto me |
| [886] | atque id mē sūsque dēque esse habitūram putat. | und dies mich auf und ab
and that me upwards downwards | | halten werdende
about to hold |
| [887] | nōn edepol faciam, neque mē perpetiar probrī | nicht bei Pollux
not by Pollux | und nicht mich
nor me | |
| [888] | falsō īsimulātam, quīn ego illum aut dēseram | falsch angeklagt wordene,
falsely having been accused, | sondern daß ich jenen oder
that not I him or | |
| [889] | aut satis faciat mī ille atque adjūret īsuper, | oder genug
or enough | mir to me
jener that man | und
and |
| [890] | nōlle esse dicta quae in mē īnsontem prōtulit. | Gesagtes
things said | welches gegen mich
which against me | unschuldig
innocent |
| [891] [IUPPITER DEUS]: | Faciendum est mī illud, fierī quod illaec postulat, | zu machen
to be done | mir for me
dieses, that thing, | was
which |
| [892] | sī mē illam amantem ad sēsē studeam recipere, | wenn mich
if me | jene liebend
that woman loving | zu sich selbst
to herself |
| [893] | quandō ego quod fēcī, id factum Amphitruōnī offuit | da ich was
since I what | dies that
Getane thing done | dem Amphitruo
to Amphitruo |
| [894] | atque illī dūdum meus amor negōtium | und jenem vorhin
and to him a while ago | mein my | |
| [895] | īnsontī exhibuit, nunc autem īnsontī mihi | dem Unschuldigen
to the innocent | nun aber
now but now | dem Unschuldigen
to the innocent |
| [896] | illius īra in hanc et male dicta expetent. | dessen gegen diese und übel
of that one against this woman and badly | Gesagtes
things said | |
| [897] [ALCUMENA MATRONA]: | Sed ecum videō quī mē miseram arguit | aber sieh da
but look him | der mich Elende
who me wretched | |
| [898] | stuprī, dēdecoris. Tē volō, uxor, colloquī. | mit dir
you | | |
| [899] [IUPPITER DEUS]: | quō tē āvertisti? Ita ingenī ingenium meumst: | wohin dich
where you | so thus | mein ist:
is mine: |
| [900] [ALCUMENA MATRONA]: | īnimicōs semper ōsa sum optuērier. | immer
always | hassend
having hated | |
| [901] [IUPPITER DEUS]: | Heia autem īnimicōs? Sīc est, vēra praedicō; | hei da aber
hey but now | so thus | Wahres
true things |
| [902] [ALCUMENA MATRONA]: | nisi etiam hoc falsō dīcī īsimulātūrus ēs. | wenn nicht auch dies
unless also this | fälschlich
falsely | anzeigen werdend
about to accuse |
| [903] [IUPPITER DEUS]: | Nimis īrācunda ēs. Potin ut abstineās manum? | zu sehr zornig
too much irascible | kannst du ? dass
are you able ? that | |
| [904] [ALCUMENA MATRONA]: | nam certō, sī sis sānus aut sapiās satis, | denn gewiss, wenn
for indeed surely, if | gesund sane
oder or | genug,
enough. |

[905]	quam tū impudīcam esse arbitrēre et praedicēs, als du unkeusche und whom you unchaste and
[906]	cum eā tū sermōnem nec jocō nec sēriō mit ihr da du weder noch im Ernst with her you nor nor in earnest
[907]	tibi habeās, nisi sīs stultior stultissimō. für dich außer wenn törichter als dem törichtesten. for yourself more unless stupider than the stupidest.
[908] [IUPPITER DEUS]:	Sī dīxi, nihilō magis ēs, neque ego esse arbitror, wenn if mehr und nicht ich! if more and not I!
[909]	et id hūc rēvertī utī mē pūrgārem tibi. und deshalb hierher so that mich vor dir. and that to here so that myself to you.
[910]	nam numquam quicquam meō animō fuit aegrius, denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher, for indeed never anything to my more troubled,
[911]	quam postquam audīvī tēd esse īrātam mihi. als nachdem dich zornige mir. than after when you angry at me.
[912]	cūr dīxistī? inquiēs. ego expediam tibi. warum ich dir. why I to you.
[913]	nōn edepol quo tē esse impudīcam crēderem; nicht bei Pollux damit dich unkeusche not by Pollux that you unchaste
[914]	vērum perīclitātus sum animum tuum, sondern erprobt habend deinen, but having tested your,
[915]	quid facerēs et quo pactō id ferre indūcerēs. was und auf welche dies what and in what that
[916]	equidem jocō illa dīixeram dūdum tibi, in der Tat jene vorhin dir, indeed those things a while ago to you,
[917]	rīdiculī causā. vel hunc rogātō Sōsiām. wegen oder auch diesen for the sake. or even this man
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn hūc addūcis meum cognātūm Naucratēm, warum denn nicht hierher meinen why not hither my
[919]	testem quem dūdum tē adductūrum dīxerās, den soeben du herzuführen werdend whom a while ago you about to bring
[920]	tē hūc nōn vēnissee? Sī quid dictum est per jocum, dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes you hither not if anything having been said durch by
[921] [IUPPITER DEUS]:	nōn aequum est id tē sēriō praevertier. nicht angemessen dies dir ernstlich not fair that you seriously
[922] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego illum sciō quam doluerit cordī meō. ich ihn wie sehr meinem. I him how my.
[923] [IUPPITER DEUS]:	Per dexteram tuam tē, Alcumēna, ōrō obsecrō, bei die rechte deine dich, by right hand your you,
[924]	dā mihi hanc veniam, ignōsce, īrāta nē siēs. mir diese zornig nicht to me this angry lest
[925] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego istaec fēci verba virtūte irrita; ich dieses da wirkungslos; I those things void;
[926]	nunc, quandō factis mē impudīcīs abstini, nun, da von Getanem mich unkeuschen now, since by deeds me unchaste
[927]	ab impudīcīs dictis āvertī volō. von unkeuschen Gesagten from unchaste words said

- [928] **valeās, tibi habeās rēs tuās, reddās meās.**
 für dich
for yourself
deine,
your,
meine.
mine.
- [929] **juben mī īre comitēs? Sānan ēs? Sī nōn jubēs,**
 mir
for me
gesund
sane
wenn
if
nicht
not
- [930] **ībō egomet; comitem mihi Pudicitiam dūxerō.**
 ich selbst;
I myself;
mir
for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē. arbitrātū tuō jūs jūrandum dabō,**
 deinem
your
zu schwören seiend
to be sworn
- [932] **mē meam pudīcam esse uxōrem arbitrārier.**
 mich
me
meine
my
keusche
chaste
- [933] **id ego sī fallō, tum tē, summe Juppiter,**
 dies
that
ich
I
wenn
if
dann
then
dich,
you,
höchster
highest
- [934] **quaesō, Amphitruōnī ut semper īrātus siēs.**
 dem Amphitruo
to Amphitruo
dass
that
immer
always
zornig
angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā, propitius sit potius. Cōfidō fore;**
 ach,
ah,
gnädig
favorable
eher.
rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam jūs jūrandum vērum tē adversum dedī.**
 denn
for indeed
zu schwören seiend
to be sworn
wahren
true
dich
you
gegen
toward
- [937] **jam nunc īrāta nōn ēs? Nōn sum. Bene facis.**
 schon
already
jetzt
now
zornig
angry
nicht
not
nicht
not
gut
well
- [938] **nam in hominum aetāte multa ēveniunt hujus modī:**
 denn
for indeed
im
in
vieles
many things
dieser
of this
- [939] **capiunt voluntātēs, capiunt rūrsum miseriās;**
 wieder
again
- [940] **īrae interveniunt, redeunt rūrsum in grātiām.**
 wieder
again
in
into
- [941] **vērum īrae sī quae forte ēveniunt hujus modī**
 aber
but
wenn
if
welche
any
zufällig
by chance
dieser
of this
- [942] **inter eōs, rūrsum sī reventum in grātiām est,**
 zwischen
between
jene,
them,
wieder
again
wenn
if
zurückgekehrt worden
a return
in
into
- [943] **bis tantō amīcī sunt inter sē quam prius.**
 doppelt
twice
um so viel
by so much
zwischen
between
sich
themselves
als
than
früher.
before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: **Prīnum cāvisse oportuit nē dicerēs,**
 zuerst
first
dass nicht
lest
- [945] **vērum eadem sī idem pūrgās mī, patiunda sunt.**
 aber
but
dieselben
the same things
wenn
if
ebenso
the same
mir,
for me,
zu erduldende
to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: **Jube vērō vāsa pūra adōrnārī mihi,**
 doch
indeed
reine
pure
mir,
for me,
- [947] **ut quae apud legiōnem vōta vōvī, sī domum**
 damit
so that
die
which things
bei
at
wenn
if
- [948] **rediissem salvus, ea egō exolvam omnia.**
 heil,
safe,
diese
those things
ich
I
alle.
all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego istūc cūrābō. Ēvocātē hūc Sōsiām;**
 ich
I
dieses da
that thing
hierher
hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: **gubernātōrem qui in meā nāvī fuit**
 der
who
in
meinem
my

- [951] Blepharōnem arcessat, quī nōbīscum prandeat.
der mit uns
who with us
- [952] is adeō imprānsus lautē lūdificābitur,
jener geradezu ungegessen prächtig sumptuously
- [953] cum ego Amphitruōnem collō hinc obstrictō traham.
während ich von hier fest gebunden
when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum quid sōlus sēcum sēcrētō ille agat.
wunderlich was allein mit sich heimlich jener
strange what alone with himself secretly that man
- [955] atque aperiuntur aedēs. exit Sōsia.
und and

Szene III.III

- [956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. sī quid opus est, imperā, imperium exsequar.
wenn etwas anything
- [957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē advenīs. Jam pāx est inter vōs duōs?
sehr gut schon zwischen euch beiden?
very well now between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: nam quia vōs tranquillōs videō, gaudeō et volup est mihi.
denn weil euch ruhige und angenehm mir.
for because you calm and a pleasure to me.
- [959] atque ita servum pār vidētur frūgī sēsē instituere:
und so ebenbürtig rechtschaffen sich
and thus equal of frugal himself
- [960] proinde erī ut sint, ipse item sit; vultum ē vultū comparet:
demgemäß wie er selbst ebenso aus
accordingly as himself likewise from
- [961] trīstis sit, sī erī sint trīstēs; hilarus sit, sī gaudeant.
traurig wenn traurige; heiter wenn
sad if sad; cheerful if
- [962] sed age respondē: jam vōs rediistis in concordiam?
aber schon ihr in
but now you into
- [963] [IUPPITER DEUS]: Dērīdēs, quī scīs haec dūdum mē dixisse per jocum.
da du dieses vorhin mich durch
who these things a little ago me through
- [964] [SOSIA SERVUS]: An id jocō dixisti? equidem sēriō ac vērō ratus.
etwa dies in der Tat ernst und wahr gemeint.
whether that indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: Habuī expūrigātionem; facta pāx est. Optumē est.
gemacht bestens
having been made very well
- [966] Ego rem dīvīnam intus faciam, vōta quae sunt. Cēnseō.
ich göttliche innen die
I divine inside which
- [967] Tū gubernātōrem ā nāvī hūc ēvocā verbīs meīs
du von hierher meinen
you from hither my
- [968] Blepharōnem, utī rē dīvīnā factā mēcum prandeat.
damit göttlichen gemacht worden mit mir
so that divine having been done with me
- [969] [SOSIA SERVUS]: Jam hīc erō, cum illīc cēnsēbis esse mē. Āctūtum hūc redī.
schon hier wenn dort mich. sofort hierher
now here when there me. at once hither
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid vīs, quīn abeam jam intrō, ut appārentur quibus opust?
etwa etwas warum nicht schon hinein, damit denen
anything ? why not now inside, so that for which
- [971] [IUPPITER DEUS]: ī sānē, et quantum potest parāta fac sint omnia.
gewiss, und so weit wie bereit alles.
surely, and as much as prepared all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn venīs quandō vīs intrō? faxo hau quicquam sit morae.
warum nicht wenn hinein? keineswegs irgend etwas
why not when inside? not anything
- [973] [IUPPITER DEUS]: Rēctē loquere et proinde diligētem ut uxōrem decet.
richtig und sorgfältige wie
rightly and diligent as

[974]	jam hīscē ambō, et servus et era, frūstrā sunt duo, schon diese hier beide, und und vergebens in vain zwei, now these here both, and and in vain two,
[975]	qui mē Amphitruōnem rentur esse: errant probē. die mich gründlich. who me thoroughly.
[976]	nunc tū dīvīne hūc fac assīs Sōsia, jetzt du Götlicher hierher now you divine one hither
[977]	audīs quae dīcō, tametsī praeſēns nōn adēs, was which things obwohl although anwesend present nicht not
[978]	fac Amphitruōnem advenientem ab aedibus ankommend arriving von from
[979]	ut abigās; quōvis pactō fac commentus sīs. dass so that auf welche Weise auch immer by whatever ausgedacht habend having devised
[980]	volo dēlūdī illunc, dum cum hāc ūsūrāriā jenen da, während mit dieser leihweise on loan that one, while with this
[981]	uxōre nunc mihi mōrigerō. haec cūrāta sint jetzt now mir to me dieses these things besorgt having been cared for
[982]	fac sīs, proinde adeō ut velle mēd intellegis, demgemäß geradezu wie mich accordingly indeed as me
[983]	atque ut ministrēs mihi, mihī cum sacrificem. und dass mir, mir wenn and that to me, for me when

Szene lii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite atque abscēdite omnēs, dē viā dēcēdite, und alle, von and all, from
[985]	nec quisquam jam tam audāx fuāt homo, qui obviam obsistat mihi. und nicht irgendjemand schon so kühn bold der entgegen mir. nor anyone now so bold who in the way for me.
[986]	nam mihi quidem hercle qui minus liceat deō minitärier denn mir doch bei Herkules warum weniger less
[987]	populō, nī dēcēdat mihī, quam servolō in cōmoediīs? wenn nicht mir, als in unless from me, than in
[988]	ille nāvem salvam nūntiāt aut īrāti adventum senis: jener heil oder des zornigen that man safe or of the angry
[989]	ego sum Jovī dictō audiēns, ejus jussū nunc hūc mē afferō. ich gehorchend, seinem jetzt hierher mich I obeying, of him now hither me
[990]	quam ob rem mihi magis pār est viā dēcēdere et concēdere. weshalb wegen mir mehr angemessen proper und for which on account of to me more proper and
[991]	pater vocat mē, eum sequor, ejus dictō imperiō sum audiēns; mich, ihm seinem gehorchend; me, him of him obeying;
[992]	ut filium bonum patrī esse oportet, itidem ego sum patrī. wie guten ebenso ich as good likewise I
[993]	amantī supparasītor, hortor, astō, admoneō, gaudeō. dem Liebenden to the lover
[994]	sī quid patrī volup est, voluptās ea mī multō maximast. wenn etwas angenehm diese mir um viel am größten ist. if anything pleasant that to me by much is greatest.
[995]	amat: sapit; rēctē facit, animō quandō obsequitur suō, richtig wenn seinem, rightly when his own,

[996]	quod omnīs hominēs facere oportet, dum id modō fiat bonō.	was alle what all	solange provided that provided that that	dies nur that only	zum Guten. with good.
[997]	nunc Amphitruōnem vult dēlūdī meus pater: faxō probē	jetzt now now	mein my my	gründlich properly properly	
[998]	jam hic dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs īspectantibus.	schon dieser now this man now this man	euch by you by you	zuschauend. watching.	
[999]	capiam corōnam mī in caput, assimulābō mē esse ēbrium;	mir auf for me onto for me onto	me mich me	betrunken; drunk;	
[1000]	atque illūc sūrsum ēscenderō: inde optumē aspellam virum	und dorthin to there and to there	hinauf up up	von dort from there from there	am besten very well very well
[1001]	dē superō, cum hūc accesserit; faciam ut sit madidus sōbrius.	von from from	sobald when when	hierher hither hither	dass that that
[1002]	deinde illī āctūtum sufferet suus servus poenās Sōsia:	danach jenem for that man then for that man	sofort immediately immediately	sein sein his own	
[1003]	eum fēcisse ille hodiē arguet quae ego fēcerō hīc. quid meā?	ihn jener he today him he today	was the things which the things which	ich I I	hier. was mir? here. what to me?
[1004]	meō mē aequumst mōrigerum patrī, ejus studiō servīre addecet.	für mich angemessen ist for my me it is fair	gehorsam obedient obedient	seinem of him of him	
[1005]	sed eccum Amphitruōnem, advenit; jam ille hīc dēlūdētur probē,	aber sieh da but look him but look him	schon now now	jener that man that man	hier here here
[1006]	siquidem vōs vultis auscultandō operam dare.	wenn freilich ihr if indeed you			gründlich, properly,
[1007]	ībō intrō, ūrnātūm capiam qui pōtīs decet;	hinein, Ausstattung inside, outfit	welche which which	geeignet sufficiently sufficiently	
[1008]	dein sursum ascendam in tēctum, ut illum hinc prohibeam.	danach hinauf up then up	auf onto onto	damit so that so that	jenen him him
				von hier from here from here	

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratēm quem convenīre volūi, in nāvī nōn erat,	den ich whom whom	auf on on	nicht not not	
[1010]	neque domī neque in urbe inveniō quemquam qui illum vīderit.	und nicht zu Hause nor at home nor at home	und nicht in nor in nor in	irgendjemanden anyone der jenen anyone who him	
[1011]	nam omnīs plateās perreptāvī, gymnasīa et myropōlia;	denn alle for all for all		und and and	
[1012]	apud emporium atque in macellō, in palaestrā atque in forō,	bei at at	und in and in	in in in in	und in and in
[1013]	in medicīnīs, in tōnstrīnīs, apud omnīs aedīs sacrās	in in in in	bei at at	allen all all	heiligen sacred sacred
[1014]	sum dēfessus quaeritandō: nusquam inveniō Naucratēm.	erschöpft worn out worn out		nirgends nowhere nowhere	
[1015]	nunc domum ībō atque ex uxōre hanc rem pergam exquirere,	jetzt heim now homeward now homeward	und von and from and from	diese this this	
[1016]	quis fuerit quem propter corpus suum stuprī complēverit.	wer den wegen whom who whom	ihren his own his own		
[1017]	nam mē, quam illam quaestīōnem inquīsītam hodiē āmittere,	denn mich, eher for me, rather than for me, rather than	jene that that	ermittelt having been examined having been examined	heute today today

[1018]	mortuum satiust. sed aedīs occlūsērunt. eugepae,	als Toter dead	besser ist. is preferable.	aber but	bravo, bravo,
[1019]	pariter hoc fit atque ut alia facta sunt feriam foris.	gleichermaßen equally	dies this	und and	wie as anderes other getan things done
[1020]	aperite hoc. heus, ecquis hic est? ecquis hoc aperit ostium?	dies. this.	he, hey,	irgendwer anyone ?	hier here irgendwer anyone ? dies this
Szene Iv.ii					
[1021] [MERCURIUS DEUS]: Quis ad forēs est? Ego sum. Quid 'ego sum'? Ita loquor. Tibi Juppiter					
	wer who	an at	ich I	was what	'ich 'I
[1022]	dīque omnēs īrātī certō sunt, quī sīc frangās forēs.	alle all	zornig angry	gewiss surely	die who
				so thus	so thus
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	Quō modō? Eō modō, ut profectō vīvās aetātem miser.	auf welche Weise in what way	auf diese Weise in that way	so dass so that	in der Tat surely
					Elender. wretch.
[1024]	Sōsia. Ita, sum Sōsia, nisi mē esse oblitum existimās.	ja, indeed,	es sei denn unless	mich me	vergessen habend having forgotten
[1025] [MERCURIUS DEUS]: quid nunc vīs? Scelestē, at etiam quid velim, id tū mē rogās?					
	was what	jetzt now	Schuft, scoundrel,	aber but	auch also
				was what	dies that
[1026]	Ita, rogō. paene effrēgisti, fatue, foribus cardinēs.	so, yes,	fast almost	Dummkopf, fool,	
[1027]	an forīs cēnsēbās nōbīs pūblicitus praebērier?	oder or	vor der Tür outside	uns for us	öffentlich publicly
[1028]	quid mē aspectās, stolidē? quid nunc vīs tibi? aut quis tū ēs homō?	was why	mich at me	Dummkopf? fool?	was what
					jetzt now
					für dich? for yourself?
					oder or
					wer who
					du you
[1029] [AMPHITRUO DUX]: Verberō, etiam quis ego sim mē rogitās, ulmōrum Ācherūns?					
	auch also	wer who	ich I	mich me	
[1030]	quem pol ego hodiē ob istaec dicta faciam ferventem flagris.	den whom	bei Pollux by Pollux	ich I	wegen on account of
					dieser da those there
					gesagten things having been said
					glühend burning
[1031] [MERCURIUS DEUS]: Prōdigum tē fuisse oportet ōlim in adulēscētiā.					
	ein Verschwender prodigal	dich you		einst in once in	
[1032] [AMPHITRUO DUX]: Quīdum? Quia senectā aetāte ā mē mendicās malum.					
	warum denn? how then?	weil because		von mir from me	
[1033]	Cum cruciātū tuō istaec hodiē, verna, verba funditās.	mit with	deiner your	diese da these things	heute, today,
[1034] [MERCURIUS DEUS]: Sacrificō ego tibī. Qui? Quia enim tē mactō īfortūniō.					
	ich selbst I	dir. to you.	wie so? how?	weil because	nämlich dich indeed you
[1034a] [AMPHITRUO DUX]: At ego tē cruce					
				aber but	ich dich I you
				et cruciātū	und and
					mactābō, mastīgia.
[1034b] [MERCURIUS DEUS]:					

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs inter vōs partīte; ego abeō, mihī negōtium est;**
 ihr unter euch ich mir
 you among you I to me
- [1036] **neque ego umquam usquam tanta mīra mē vīdisse cēnseō.**
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich
 nor I ever anywhere so great wonders me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaeſō ut advocationis mī assīs nēve abeās. Valē.**
 dass mir und nicht
 that to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid opus tū mē advocationis qui utrī sim advocationis nesciō?**
 was mit mir da welchem von beiden
 what for me who to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō ego hinc eō. Alcumēna parturit. Perī miser.**
 hinein ich von hier Elender.
 inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid ego faciam, quem advocationis jam atque amicī dēserunt?**
 was ich mich den Beistände schon und
 what I whom advocates now and
- [1041] **numquam edepol mē inultus istic lūdificābit, quisquis est;**
 niemals bei Pollux mich unbesträft jener da wer auch immer
 never by Pollux me unavenged that fellow whoever
- [1042] **jam ad rēgem rēctā mē dūcam rēsque ut facta est ēloquar.**
 jetzt zu geradewegs mich wie getan
 now to straight me as having been done
- [1043] **ego pol illum ulciscar hodiē Thessalum venēficum,**
 ich bei Pollux jenen da heute thessalischen
 I by Pollux him today Thessalian
- [1044] **qui perversē perturbāvit familiae mentem meae.**
 der verkehrt der Familie meiner.
 who wickedly of the household of mine.
- [1045] **sed ubi illest? intrō edepol abiit, crēdō ad uxōrem meam.**
 aber wo hinein bei Pollux zu meiner.
 but where inside by Pollux to my.
- [1046] **qui mē Thēbis alter vivit miserior? quid nunc agam,**
 wer als mich ein anderer elender? was jetzt
 who than me other more wretched? what now
- [1047] **quem omnēs mortālēs ignōrant et lūdificant ut libet.**
 mich den alle und wie
 whom all and as
- [1048] **certumst, intrō rumpam in aedīs: ubi quemque hominem aspexerō,**
 hinein in sobald jeden
 inside into whenever whomever
- [1049] **sī ancillam seu servum sīve uxōrem sīve adulterum**
 wenn oder oder oder
 if or if or if or if
- [1050] **seu patrem sīve avum vidēbō, obtruncābō in aedibus.**
 oder oder im in
 or if or if in in
- [1051] **neque mē Juppiter neque dī omnēs id prohibēbunt, sī volent,**
 und nicht mich und nicht alle dies wenn
 nor me nor all that if
- [1052] **quīn sīc faciam utī cōnstituī. pergam in aedīs nūnciam.**
 dass so wie in into gleich jetzt.
 indeed thus as now.

Akt V

Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: **Sp̄es atque op̄es v̄itae meae jacent sepultae in pectore,**
 und and meines my begraben having been buried in in
- [1054] **neque ūllast cōfidentia jam in corde, quīn āmiserim;**
 und nicht nor irgendeine ist schon in dass but that
- [1055] **ita mihi videntur omnia, mare terrā caelum, cōsequī,**
 so mir so to me alles, all things,
- [1056] **jam ut opprimar, ut ēnicer. mē miseram, quid agam nesciō.**
 schon dass dass mich Elende, was now that that me wretched, what
- [1057] **ita tanta mira in aedibus sunt facta. vae miserae mihi,**
 so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Egenden mir,
 so so great wonders in having been done. woe to wretched to me,
- [1058] **animō malēst, aquam velim. corrupta sum atque absūpta sum.**
 schlecht ist, it is bad, verdorben having been corrupted und and verzehrt having been used up
- [1059] **caput dolet, neque audiō, nec oculis prōspiciō satis,**
 und nicht und nicht genug, nor nor enough,
- [1060] **nec mē miserior fēmina est neque ūlla videātur magis.**
 und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr. nor me more wretched nor any more.
- [1061] **ita erae meae hodiē contigit. nam ubi parturit, deōs invocat,**
 so thus meiner heute denn als for when
- [1062] **strepitus, crepus, sonitus, tonitus: ut subitō, ut prope, ut validē tonuit!**
 wie plötzlich, wie nahe, wie heftig how suddenly, how near, how strongly
- [1063] **ubi quisque īstiterat, concidit crepitū. ibi nescioquis maxima**
 als jeder dort irgendwer mit sehr großer when each one there someone unknown very great
- [1064] **vōce exclāmat: ‘Alcumēna, adest auxilium, nē timē:**
 nicht do not
- [1065] **et tibi et tuīs propitius caelī cultor advenit.**
 und dir und den Deinen gnädig and to you and to yours favorable
- [1066] **exsurgitei' inquit 'quī terrōre meō occīdistis prae metū.'**
 'die welche 'who meinen my vor because of
- [1067] **ut jacuī, exsurgō. ārdēre cēnsū aedīs, ita tum cōfulgēbant.**
 sobald so damals when so then
- [1068] **ibi mē inclāmat Alcumēna; jam ea rēs mē horrōre afficit,**
 dort mich schon diese mich there me now that me
- [1069] **erilis praevertit metus: accurrō, ut scīscam quid velit.**
 der Herrin damit so that of the mistress was what
- [1070] **atque illam geminōs filiōs puerōs peperisse cōspicor;**
 und auch jene Zwillinge and that woman twin
- [1071] **neque nostrum quisquam sēnsimus, cum peperit, neque prōvidimus.**
 und nicht von uns irgendwer als und nicht nor nor of us anyone when nor
- [1072] **sed quid hoc? quis hic est senex, quī ante aedīs nostrās sīc jacet?**
 aber was dies? wer dieser der vor unsere so but what this? who this before our thus
- [1073] **numnam hunc percussit Juppiter?**
 etwa diesen whether this
- [1074] **crēdō edepol, nam, prō Juppiter, sepultus quasi sit mortuus.**
 bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.
 by Pollux, for, by he is buried as if having died.

[1075]	ībō et cognōscam, quisquis est. Amphitruō hic quidem est erus meus.	und and	wer auch immer whoever	dieser this	doch indeed	mein. my.				
[1076]	Amphitruō. Periī. Surge. Interiī. Cedo manum. Quis mē tenet?			wer who	mich me					
[1077]	Tua Bromia ancilla. Totus timeō, ita mēd increpuit Juppiter.	deine your	ganz entirely	so thus	mirch me					
[1078]	nec secus est, quasi sī ab Ācherunte veniam. sed quid tū forās	und nicht nor	anders otherwise	als ob as if	wenn if	von from	aber but	was what	du you	nach draußen outside
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa ēs? Eadem nōs formidō timidās terrōre impulit	hinaus gegangen having gone out	dieselbe the same	uns us	Furchtsame timid					
[1080]	in aedibus, tū ubi habitās. nimia mīra vīdī. vae mihi,	im in	du you	wo where	allzu viele too many	Wunder Dinge wonders	weh woe	mir, to me,		
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō, ita mihi animus etiam nunc abest. Agedum expedī:	so thus	mir to me	auch also	jetzt now	los come	then then.			
[1082]	scīn mē tuum esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam nunc. Sciō.	mirch me	deinen your		auch also	jetzt. now.				
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	Haec sōla sānam mentem gestat meōrum familiārium.	diese this woman	allein alone	gesunden sane	der Meinen of my	Haus Leute. household members.				
[1084]	Immō omnēs sānī sunt profectō. At mē uxor īnsānum facit	vielmehr rather	alle all	gesunde sane	in der Tat. surely.	aber mich but me	wahnsinnigen insane			
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	suīs foedīs factīs. At ego faciam, tū idem ut aliter praedicēs,	durch ihre with her own	schändlichen foul	Taten. deeds.	aber ich but I	du derselbe you the same	dass anders that otherwise			
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō, piam et pudīcam esse tuam uxōrem ut sciās.	fromme pious	und and	keusche chaste	deine your	damit so that				
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	dē eā rē signa atque argūmenta paucīs verbīs ēloquar.	über about	dieser that	und auch and	wenigen with few					
[1088]	omnīum prīmū: Alcumēna geminōs peperit filiōs.	von allen of all	zuerst: first:	Zwillinge twin						
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	Ain tū, geminōs? Geminōs. Dī mē servant. Sine mē dīcere,	sagst du ? do you say ?	du, you,	Zwillinge? twins?	Zwillinge. twins.	mirch me	mirch me			
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	ut sciās tibi tuaeque uxōri deōs esse omnīs propitiōs.	damit so that	dir to you	deiner und your and		alle all	gnädig gesinnt. favorable.			
[1091] [AMPHITRUO DUX]:	Loquere. Postquam parturīre hodiē uxor occēpit tua,	nachdem after when		heute today		deine, your,				
[1092] [BROMIA ANCILLA]:	ubi uterō exortī dolōrēs, ut solent puerperae	als when	auf getreten seiend having arisen	wie as						
[1093]	invocat deōs immortālis, ut sibi auxilium ferant,	unsterblichen, immortal,	damit so that	sich to herself						
[1094]	manibus pūrīs, capite opertō. ibi continuō contonat	reinen, clean,	bedeckt seiend. having been covered.		dort there	sofort immediately				
[1095]	sonitū maximō; aedīs prīmō ruere rēbāmur tuās.	größten; very great;	zuerst at first		deine. your.					
[1096]	aedēs tōtae cōnulgēbant tuae, quasi essent aureae.	ganze whole all		deine, yours,	als ob as if	goldene. golden.				
[1097] [AMPHITRUO DUX]:	Quaesō absolvitō hinc mē extemplō, quandō satis dēlūserīs.	von hier from here	mirch me	sofort, immediately,	da nun since	genug enough				

[1098]	quid fit deinde? Dum haec aguntur, intereā uxōrem tuam	was danach? während dieses inzwischen meanwhile deine your what then? while these things meanwhile your
[1099] [BROMIA ANCILLA]:	neque gementem neque plōrantem nostrum quisquam audīvimus;	weder stöhnen seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand anyone nor groaning one nor weeping one of us anyone
[1100]	ita profectō sine dolōre peperit. Jam istūc gaudeō,	so in der Tat ohne schon dieses da that thing thus indeed without now
[1101] [AMPHITRUO DUX]:	utut mē ergā merita est. Mitte istaec atque haec quae dīcam accipe.	wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses these things however me toward having deserved those things and these things which
[1102] [BROMIA ANCILLA]:	postquam peperit, puerōs lavere jussit nōs. occēpimus.	nachdem uns. after when us.
[1103]	sed puer ille quem ego lāvī, ut magnust et multum valet!	aber jener den ich wie groß ist und sehr but that whom I as is great and much
[1104]	neque eum quisquam colligāre quīvit incūnābulīs.	und nicht ihn irgend jemand wie nor him anyone as
[1105] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia mīra memorās; sī istaec vēra sunt, dīvinitus	allzu große wunderbare wenn dieses da wahre göttlich erweise too many wondrous things if those things true divinely
[1106]	nōn metuō quīn meae uxōrī lātae suppetiae sient.	nicht dass nicht meiner große not but that to my ample
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	Magis jam faxō mīra dīcēs. postquam in cūnās conditust,	mehr schon wunderbare nachdem in ist hinein gelegt worden, more now wondrous things after when into has been put,
[1108]	dēvolant anguēs jubātae deorsum in impluvium duo	mähnige nach unten in zwei maned downward into two
[1109]	maximae: continuō extollunt ambō capita. Ei mihi.	sehr große: sofort beide ach mir. very large: immediately both ah to me.
[1110]	Nē pavē. sed anguēs oculīs omnīs circumvīsere.	nicht sondern alle do not but all
[1111]	postquam puerōs cōspicāte, pergunt ad cūnās citae.	nachdem erblickt habend, zu eilende. after when having caught sight, to swift.
[1112]	ego cūnās recessim rūrsum versum trahere et dūcere,	ich rück wärts wieder zurück hin zu und I backward again toward and
[1113]	metuēns pueris, mihi formīdāns; tantōque anguēs ācrius	fürchtend seiend mir sich fürchtend seiend; um so viel und schärfster fearing for me dreading; by so much and more keenly
[1114]	persequī. postquam cōspexit anguīs ille alter puer,	nachdem jener andere after when that other
[1115]	citus ē cūnās exsilit, facit rēctā in anguīs impetum:	schnell aus geradewegs auf swift out of straight into
[1116]	alteram alterā prehendit eās manū pernīciter.	die eine mit der anderen sie gewandt. one with the other them swiftly.
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra memorās, nimis formīdolōsum facinus praedicās;	Wunder bares zu sehr furch erregend es wondrous things too fearful
[1118]	nam mihi horror membra miserō percipit dictīs tuīs.	denn mir dem Elenden deine. for to me wretched your.
[1119]	quid fit deinde? porrō loquere. Puer ambō anguīs ēnicat.	was danach? weiter beide what then? further both
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum haec aguntur, vōce clārā exclāmat uxōrem tuam. . .	während dieses hell er deine. while these things clear your.

- [1121] [AMPHITRUO DUX]: **Quis homo? Summus imperātor dīvum atque hominum Juppiter.**
wer höchste und
who highest and
- [1122] [BROMIA ANCILLA]: **is sē dīxit cum Alcumēnā clam cōnsuētūm cubitibus,**
dieser sich mit heimlich gewohnt seind
he himself with secretly having been accustomed
- [1123] **eumque filium suum esse quī illās anguis vīcerit;**
ihn und seinen der jene
him and his own who those
- [1124] **alterum tuum esse dīxit puerum. Pol mē hau paenitet,**
den anderen deinen bei Pollux mich keineswegs
the other yours by Pollux me not
- [1125] [AMPHITRUO DUX]: **sī licet bonī dīmidium mihi dīvidere cum Jove.**
wenn mir mit
if to me with
- [1126] **abi domum, jube vāsa pūra āctūtum adōrnārī mihi,**
nach Hause, reine sofort mir,
homeward, pure at once for me,
- [1127] **ut Jovis suprēmī multīs hostīs pācem expetam.**
damit höchsten mit vielen
so that highest with many
- [1128] **ego Tēresiam conjectōrem advocābō et cōsulam**
ich und
I and
- [1129] **quid faciendum cēnseat; simul hanc rem ut facta est ēloquar.**
was zu machen seiend zugleich diese wie gemacht worden
what to be done at the same time this as having been done
- [1130] **sed quid hoc? quam validē tonuit. dī, obsecrō vestram fidem.**
aber was dies? wie stark eure
but what this? how strongly your

Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: **Bonō animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi et tuīs:**
guten mit good dir und den Deinen:
with good for you and yours:
- [1132] **nihil est quod timeās. hariolōs, haruspicēs**
nichts was which
- [1133] **mitte omnīs; quae futūra et quae facta ēloquar,**
alle; was zukünftige Dinge und was geschehene
all; which things about to be and which things having been done
- [1134] **multō adeō melius quam illī, cum sum Juppiter.**
um viel geradezu besser als jene, da
by much indeed better than those, since
- [1135] **prīnum omnīum Alcumēnae ūsūram corporis**
zuerst von allen
first of all
- [1136] **cēpī, et concubitū gravidam fēcī filiō.**
und schwanger pregnant
- [1137] **tū gravidam item fēcīstī, cum in exercitum**
du schwanger auch als in
you pregnant likewise when into
- [1138] **profectus ūnō partū duōs peperit simul.**
aufgebrochen bist: mit einem zwei gleichzeitig.
having set out: with one two at the same time.
- [1139] **eoīrum alter, nostrō quī est susceptus sēmine,**
von ihnen der eine, aus unserem der empfangen worden
of them the other, our who received
- [1140] **suīs factis tē immortālī afficiet glōriā.**
durch seine eigenen dich unsterblichem
by his own you with immortal
- [1141] **tū cum Alcumēnā uxōre antiquam in grātiām**
du mit frühere in
you with former into
- [1142] **redī: hau prōmeruit quam ob rem vitiō verterēs;**
keineswegs welche wegen
not what on account of
- [1143] **meā vī subāctast facere. ego in caelum migrō.**
durch meine ist gezwungen worden ich in
by my has been compelled I into

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUE DUX]: **Faciam ita ut jubēs et tē ōrō, prōmissa ut servēs tua.**
so wie und dich dass deine.
so as and you that your.

[1145] **ībō ad uxōrem intrō, missum faciō Tēresiam senem.**
zu hinein,
to inside,

[1146] **nunc spectātōrēs Jovis summī causā clārē Plaudite**
nun höchsten laut
now highest loudly